

# МУГУНХВА



ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ КОРЕЙСКОГО КУЛЬТУРНОГО ЦЕНТРА

#23, 2012

ПАК СО ЙОН:

“ЕСЛИ  
У ЧЕЛОВЕКА  
ЕСТЬ ЦЕЛЬ,  
ТОГДА ПОЯВЛЯЕТСЯ  
ВДОХНОВЕНИЕ,  
ЧТОБЫ ЕЁ  
ДОСТИЧЬ”



Содержание номера

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

**Киев:** 28-й экзамен по корейскому языку ТОPIK

Корейская культура на этнофестивале  
«Трипільське коло»

Ирина Ромолданова – чемпионка 3-го европейского чемпионата по тхэквондо

Состоялась выставка одежды корейских дизайнеров

**Николаев:** Дни корейской культуры

**Ассоциация «Корейцы Киева»:** Отдых на природе

НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

Принудительное возвращение и выдворение иностранцев и апатридов из Украины

Формирование накопительной системы пенсионного страхования

ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

**Алина Бартули:** Умом корейцев не понять

**Кристина Ким:** Newcomers vs comebackers

ЯЗЫК

Учим корейский язык. Грамматические формы. Урок 16

В чем уникальность Хангыля?

ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

Чхунджу – город, где расцвела культура территории центральной Кореи

ТРАДИЦИИ

Бейсбол по-корейски

ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Кхаль-куксу: Бесконечно разнообразная домашняя лапша по-корейски

КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»

## KOREAN BUSINESS CLUB ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА УКРАИНЫ И РК

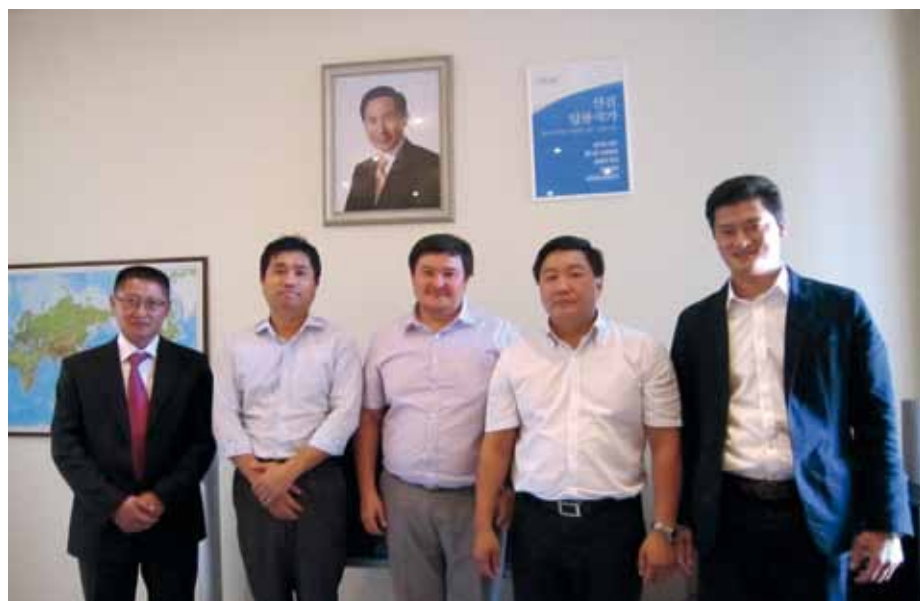
25 июля в Посольстве Республики Корея в Украине состоялась встреча участников Korean Business Club с консулом по экономическим вопросам Посольства Республики Корея в Украине господином Им.

В ходе встречи консулу были представлены участники клуба, обговорены вопросы сотрудничества Korean Business Club и южнокорейских предпринимателей, рассмотрены возможные сферы совместной деятельности.

Консул Им выразил надежду на скорое развитие отношений, отметив острую необходимость в таком сотрудничестве со стороны предпринимателей из Республики Корея, которые планируют развивать бизнес в Украине.

Ближайшее мероприятие, которое будет проведено Посольством Республики Корея в Украине совместно с Ассоциацией корейцев в Украине и Korean Business Club – бизнес-семинар в рамках празднования 20-летия дипломатических отношений Украины и Республики Корея.

Korean Business Club был создан украинскими корейцами в 2010 году. В его состав входят такие крупные предприятия, как группа компаний «МТІ», группа компаний «IPC Group», компания «ВИК-А», строительная компания «МегаБудИнвест», строительная компания «Фарес», международный интернет-сервис OneTwoTrip.com, представители сельского хозяйства и др.



КОРЕЙСКИЙ  
КУЛЬТУРНЫЙ  
ЦЕНТР

Периодическое издание Корейского культурного центра журнал «МУГУНХВА»

Учредитель: Корейский культурный центр <http://koreancenter.org.ua>

Свидетельство о регистрации KB № 14235-3206P от 09.07.2008 г.,

выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве

Адрес редакции: **Киев, 03115, ул. Хмельницкая, 10**

**Корейский культурный центр**

Тел.: **(044) 424-20-61 (21-61)**, e-mail: [office@koreancenter.org.ua](mailto:office@koreancenter.org.ua)

Глава редакционного совета: **КАН Ден Сик**

Главный редактор: Ковальская Валентина

Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Боровец Оксана, Марушевская Ирина

Верстка и дизайн — Ковальская Валентина

Тираж 1350 экз., распространяется бесплатно

## ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

# ДНЕПРОПЕТРОВСК ПАК СО ЙОН: «ЕСЛИ У ЧЕЛОВЕКА ЕСТЬ ЦЕЛЬ, ТОГДА ПОЯВЛЯЕТСЯ ВДОХНОВЕНИЕ, ЧТОБЫ ЕЕ ДОСТИЧЬ»

В нынешнем выпуске журнала «Мугунхва» мы хотим познакомить Вас, дорогие читатели, с необыкновенной девочкой, которая в 2011 году на Всеукраинском фестивале корейской культуры и искусств покорила зрителей своим талантом – волшебной игрой на фортепиано.

В 2012 году она получила благодарность за успешную учебу, активное участие в фестивалях, конкурсах и в концертной деятельности школы от директора ДДМШ №15, а также благодарность за успехи в учебе, активную концертную и конкурсную деятельность от Днепропетровского городского совета. Сегодня у нас в гостях Пак Со Йон.

**– Со Йон, расскажи, пожалуйста, сколько лет ты занимаешься музыкой?**

– Я хожу в Детскую музыкальную школу №15 с 7 лет. Моя учительница по музыке Грачева Нина Юрьевна – очень хороший педагог. На данный момент я в 5 классе.

**– Какие твои любимые композиторы?**



– Мои любимые композиторы – Фредерик Шопен и Петр Ильич Чайковский. Для меня музыка Петра Чайковского – «легкая», приятная на слух. Особенно нравится его нотный сборник «Времена года». Фредерик Шопен, в отличие от многих своих предшественников, сочинял музыку практически исключительно для фортепиано. Он не оставил ни одной оперы, ни одной симфонии или увертюры, однако сумел создать много яркого, нового в области фортепианной музыки.

**– Что для тебя значит музыка?**

– Сегодня нет человека, который бы не слушал музыку или совсем не любил петь. Музыка – это то, без чего нельзя обойтись. Свадьба, богослужение, день рождения, юбилей – везде музыка. Она сближает людей, дает силу, энергию и жизнь.

Музыка – самое чудесное изобретение. Я не могу сказать, что для меня музыка – это всё, потому что для меня важнее всего – моя семья. Но музыка для меня – как вода – очищает, промывает. Нравится погружаться в мелодию и плыть по её течению, музыка может напоминать прошлое, представлять будущее и уносить в неизведанные дали.

**– С кем из известных композиторов, музыкантов ты бы хотела сыграть вместе?**

– Я хотела бы сыграть с Денисом Мацуевым – он мне очень нравится как пианист. Мне нравится, что он своей игрой привлекает слушателей так, что хочется наслаждаться его игрой снова и снова.

**– Что отличает музыкантов от других людей?**

– А что отличает спортсменов? Бизнесменов? Поскольку музыкант – это человек из сферы искусства, то внутренне, наверное, музыканты и особенно композиторы, как люди искусства, видят и выражают мир под другими углами, нежели обычные люди. А с другой стороны, музыка сегодня очень разнообразна, и музыканты, работа-

ющие в разных направлениях, очень различаются взглядами, вкусами, одеждой, речью. Поэтому отличить внешне музыканта без инструмента нелегко.

**– Что тебя вдохновляет?**



– Меня вдохновляет цель. Если у человека есть цель, тогда появляется вдохновение, чтобы ее достичь. Например: я хочу стать профессиональным пианистом, музыкантом, композитором. Поэтому всякий раз, когда сажусь за инструмент, знаю: чтобы достичь своей цели, нужен труд, старание, терпение.

– *Любишь ли ты путешествовать? Какие страны ты бы хотела посетить и почему?*

– Очень люблю путешествовать. Я бы хотела посетить Корею, Испанию и Австрию. Я бы хотела побывать в Корее, потому что я по национальности кореянка и хотелось бы посмотреть мою историческую родину, Испанию – я читала, что это интересная страна, Австрию – там родились и жили известные композиторы, такие как Франц Шуберт, Йоганн Штраус и другие...

– *Что бы ты хотела посмотреть в Корее?*

– Я бы хотела посмотреть лучшие концертные залы, послушать и увидеть известных корейских пианистов, посмотреть природу, кухню...

– *У тебя есть хобби? Чем ты любишь заниматься в свободное время?*

– У меня есть много любимых занятий, например: читать, гулять с друзьями, смотреть хорошие фильмы, слушать музыку, изучать иностранные языки или проводить время с семьей.



– *Твое пожелание читателям журнала...*

– Во-первых, здоровья, чтобы долго-долго радовать себя, родных и друзей. Желаю всем нам жить так, чтобы не огорчать близких людей и не испытывать огорчений с их стороны. Пусть счастье приносит наслаждение, испытание укрепляет, успех воодушевляет и во всем помогает Бог!

## КИЕВ: 28-Й ЭКЗАМЕН ПО КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ TOPIK

Посольство Республики Корея в Украине приглашает всех желающих проверить свои знания корейского языка на 28-м экзамене по корейскому языку TOPIK.

К сдаче допускаются этнические корейцы и иностранцы, не являющиеся носителями языка.

**Тип экзамена:** Standard TOPIK

Уровни: 1, 2 - начальный (1,2 초급)

3, 4 - средний (3, 4 중급)

5, 6 - высокий (5, 6 고급)

Экзамен состоит из 2 частей:

1. Лексика, грамматика/письмо.

2. Чтение, аудирование.

Дата: 27. 10. 2012 (суббота)

**Время:**

1, 2 начальный уровень (1, 2 초급) и 5, 6 высокий уровень (5, 6 고급):

9.00 – 10.30 – лексика, грамматика/письмо

11.00 – 12.30 – чтение, аудирование

3, 4 средний уровень (3, 4 중급): 14.00-15.30 – лексика, грамматика/письмо

16.00 – 17.30 – чтение, аудирование

\* Явка за 20 минут до начала экзамена обязательна. При себе иметь пропуск, документ, удостоверяющий личность, канце-

лярские принадлежности (ручка или карандаш).

**Внимание!** Для написания тестовых заданий будут использоваться специальные маркеры, которые участникам выдадут на месте. Остальные задания можно писать ручкой или карандашом. На время экзамена все мобильные телефоны будут храниться в выключенном состоянии у экзаменаторов. Все печатные материалы участникам выдадут непосредственно перед экзаменом.

Результаты экзамена будут оглашены 11.12.2012 г. Их можно будет получить лично, обратившись в консульский отдел Посольства Республики Корея в Украине или на сайте [www.topik.go.kr](http://www.topik.go.kr).

**Место проведения:** Институт филологии КНУ им. Т. Шевченко

Киев, бул. Шевченко, 14.



\* В случае изменения места проведения экзамена всех участников предупредят по e-mail или по телефону, указанному в персональной анкете.

**Прием анкет:** Консульский отдел Посольства Республики Корея в Украине, Киев, ул. Пушкинская 11, 2 эт., оф. 6.

Срок подачи анкет: 30.07.2012 – 17.08.2012 с 10.00 до 16.30

\*При себе иметь 2 фотографии 3\*4, взнос.

**Сумма взноса:** 25 у.е., или 200 грн.

Справки по телефону (044) 246-3759

[www.topik.or.kr](http://www.topik.or.kr)

# КОРЕЙСКАЯ КУЛЬТУРА НА ФЕСТИВАЛЕ «ТРИПІЛЬСЬКЕ КОЛО»

С 28 июня по 1 июля 2012 года на холмах города Ржищева Киевской области проходил пятый Международный экокультурный фестиваль «Трипільське коло-2012. Парад стихій».

За четыре года фестиваль занял видное место среди крупнейших и популярных летних мероприятий в Украине и ближнем зарубежье формата Open-Air. За это время фестиваль посетили более 50 тысяч человек, ежегодно аккредитовано свыше 200 представителей СМИ, освещение событий фестиваля транслируют большинство ведущих телеканалов Украины. В апреле 2011 года фестиваль «Трипільське коло» отмечен премией «Украинский Национальный Олимп» в номинации «Культурное событие 2010 года».

Главной особенностью фестиваля является то, что территория его проведения провозглашена свободной от курения, алкоголя и любых видов наркотиков.

Задача фестиваля «Трипільське коло» – пробудить живой интерес к историческому наследию, оставленному Трипольской культурой, предложить альтернативные способы организации отдыха для семьи и молодежи. Фестиваль объединяет в себе оздоро-

вительные, спортивные, музыкальные, экологические, образовательные, выставочные и другие культурно-развлекательные и культурно-просветительские программы в стиле «этно».

В этом году организаторы фестиваля пригласили принять участие в нем Корейский культурный центр. Конечно же, никак нельзя было упускать такую прекрасную возможность ознакомить широкую аудиторию с корейской культурой – и мы с радостью согласились.

Корейский культурный центр представлял свою программу на двух площадках – на Малой сцене ансамбль «Торади» провел мастер-класс по традиционным корейским танцам, а на площадке «Территория культур мира» был показан мастер-класс по приготовлению гимпаб – традиционного корейского блюда.

Многие участники и гости фестиваля оставили восхищенные отзывы о выступлениях ансамбля «Торади», их ярких ханбоках, непревзойденных танцах, а также о непередаваемом вкусе корейского блюда, которое смогли попробовать во время мастер-класса.

Надеемся, что с каждым годом корейская культура будет все более и более популярна в Украине. А Корейский культурный центр будет принимать в этом самое активное участие. 🌐



## ИРИНА РОМОЛДАНОВА – ЧЕМПИОНКА 3-ГО ЕВРОПЕЙСКОГО ЧЕМПИОНАТА ПО ТХЭКВОНДО (ВТФ)

С 14 по 17 июня в Афинах (Греция) проходил 3-й чемпионат по тхэквондо (ВТФ) среди молодежи возрастом от 16 до 21 года.

Турнир проходил под эгидой Европейского союза тхэквондо.

В сборной Украины принимала участие представитель Киевской федерации тхэквондо (ВТФ) Ирина Ромолданова.

Ирина выступала в весовой категории до 46 кг.

В первом поединке Ирина встречалась с хозяйкой турнира спортсменкой из Греции Michailidou Georgia, у которой выиграла 19:0.

Во втором поединке за выход в полуфинал Ирине предстояло встретиться с очень серьезной спортсменкой из Турции Yazici Merve, которая была чемпионкой Европы среди юниоров в 2009 году, но и против турчанки Ира выстояла и разгромила соперницу со счетом 11:4.

В третьем поединке за выход в финал тоже победа 9:6 над спортсменкой из Азербайджана Guliyeva Khayala, и в финале Ирина в упорной борьбе одержала победу над спортсменкой из Германии Gildali Sinem со счетом 8:7.

Корейский культурный центр поздравляет Ирину Ромолданову с очередной победой!



Ирина Ромолданова и Олег Нам (тренер)



В аэропорту "Борисполь" Ирину Ромолданову встречает Аня Сорока, мастер спорта международного класса

**Ромолданова Ирина Александровна**, мастер спорта международного класса. Многократная чемпионка Украины. Родилась 29 мая 1994 г. в Киеве. Тренер – заслуженный тренер Украины Олег Нам.

### **Основные спортивные достижения:**

2007-2008 гг. – чемпионка международного турнира «ТАЙ-ПЭН» (Россия)

2009 г. – бронзовый призер международного турнира класса «А» среди юниоров – 42 кг (Швеция)

2009 г. – серебряный призер чемпионата Европы среди юниоров – 42 кг (Швеция)

2009 г. – бронзовый призер Чемпионата Мира среди юниоров – 44 кг (Мексика)

2010 г. – серебряный призер Первых юношеских Олимпийских игр – 44 кг (Сингапур)

2010 г. – чемпионка Кубка Украины среди взрослых – 46 кг (Киев)

2011 г. – серебряный призер Открытого турнира «Памяти И.Л. Петренко» среди олимпийских весовых категорий – 49 кг

2011 г. – чемпионка международного турнира «Trelleborg Open» среди юниоров – 44 кг (Швеция)

2011 г. – чемпионка международного турнира «Dutch Open» среди взрослых – 46 кг (Голландия)

2011 г. – чемпионка Украины среди взрослых – 46 кг

2011 г. – чемпионка VI Летних юношеских спортивных игр Украины среди юниоров – 44 кг

2011 г. – серебряный призер Чемпионата Украины среди олимпийских весовых категорий – 49 кг (Симферополь.)

## НИКОЛАЕВ: ПРОШЛИ ДНИ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Николаевская областная общественная организация корейцев отпраздновала «Дни корейской культуры».

Торжества проходили четыре дня с 07.07 по 10.07.12 в Русском театре, в Каштановом сквере, где собрались не только члены общественной организации, но жители многонационального Николаева. Многие приехали из Херсонской области. Праздник организовала Ассоциация корейцев совместно с миссионером Ким Навином из Республики Корея.

По приглашению общин с благотворительной миссией приехали артисты ан-

самбля «Омён» из Сеула (15 человек.) С таким замечательным, восхитительным, красочным праздником поздравил присутствующих начальник отдела по делам национальностей облгосадминистрации Виктор Александрович Чеботарёв. В своем выступлении он подчеркнул, что из всех национальных общин, созданных в Николаеве и области, Корейская ассоциация – наиболее активная и многоплановая. Членами общины являются люди разных возрастов и большинство из них (особенно молодежь) активно участвуют во всех мероприятиях области. Работа заметна и имеет результаты.



*Юн Людмила Сергеевна, президент Николаевской ассоциации корейцев*

За более чем 5 лет работы возглавляемой мною общины количество ее членов увеличилось до 500 человек благодаря реализации проекта по легализации этниче-



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*

ских корейцев Украины. Мы благодарны Посольству Республики Корея в Украине, а также властям и народу Украины за содействие и помощь во всех сферах деятельности ассоциации, в том числе и в проведении таких совместных концертов.

Основные направления деятельности ассоциации нацелены на консолидацию моральных, духовных и человеческих ресурсов корейского населения Николаевской области, сохранение и защиту его интересов, содействие и распространение традиций, культуры и языка.

Община уделяет внимание воспитанию детей и молодежи в духе уважения к историческому прошлому своей страны, народу, языку, прививает детям любовь к исторической Родине.

Наш город Николаев умеет любить, дружить и ценить культуру других национальных меньшинств. Ведь чем больше знаешь язык и культуру разных народов, тем богаче внутренний мир каждого из нас.

Мы желаем всем обильных Божьих благословений и, в частности, сотрудникам журнала «Мугунхва», через который освещаются новости, жизнь и работа всех региональных общин. Удачи всем во всем!

*С любовью, президент Юн Л. С.*



*Виктор Чеботарев, начальник  
отдела по делам национальностей*



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*



*Алена Пак*



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*



*Хор Николаевской ассоциации корейцев*



*Ансамбль Омён (г. Сеул)*

## АССОЦИАЦИЯ «КОРЕЙЦЫ КИЕВА» ПРОВЕЛА ЗАСЕДАНИЕ В НЕФОРМАЛЬНОЙ ОБСТАНОВКЕ



*Батаева Ирина Владимировна*

Теплым июньским субботним днем автобус остановился у ресторана «Старый пруд» в 40 км от Киева. Более 40 членов Ассоциации «Корейцы Киева» расположились на берегу пруда для отдыха. Мужчины развели огонь и жарили шашлык, женщины накрывали столы, а детвора осваивала близлежащую территорию, спортивные и игровые площадки.

За огромным столом под навесом собралась большая семья киевских корейцев. Звучала корейская музыка, витал аромат национальных блюд и горячих шашлыков с дымком.

Приятно было видеть ветеранов, людей старшего поколения, их активность, радость на лицах собравшихся от встречи и общения в неформальной обстановке.

Тен Александр Борисович – президент Ассоциации «Корейцы Киева», сердечно приветствовал присутствующих и поблагодарил за встречу. Александр Борисович рассказал о проделанной работе, о планах на текущий год и основной цели ассоциации: сохранять и развивать корейскую культуру, язык и традиции.

Заботой о будущем корейского движения, о преемственности поколений, сохранении национальной самобытности нас, корейцев, были проникнуты слова Ли Светланы Денхаковны – ветерана, организатора корейской диаспоры в Киеве и Украине.

Собравшиеся делились воспоминаниями о начале корейского движения в Киеве, с благодарностью вспоминали «самых первых» – зачинателей корейского сообщества в Киеве: Юн Г.Н, Ли Д., Магай А.Ф., Магай С.Н. и многих других. О сегодняшних заботах и планах, о жизни наших корейцев, вос-



питании подрастающего поколения и вовлечении их в деятельность ассоциации говорили Варич Н.Н., Югай В.К., Батаева И.В.

В кругу соотечественников отметила юбилейную дату ветеран корейского движения, активная участница всех мероприятий Мжанская Галина Владимировна. Члены ассоциации сердечно поздравили именинницу с 70-летием, пожелав ей доброго здоровья, активного долголетия, жизнелюбия.

После вкусных шашлыков каждый нашел дело по душе: рыболовы удили, молодежь каталась на лодках, дети играли, резвились, гуляя по живописной территории, а старшие поколения душевно общались.

Вторая часть отдыха началась с представления новых членов ассоциации, а завершилась импровизированным концертом: пели корейские, украинские, русские песни, плясали «цыганочку» под аккомпанемент гитары Артура Ли, взрослые и дети с замиранием сердца слушали песни в исполнении президента ассоциации Тянь Александра Борисовича и Ли Артура Константиновича. Не оставил никого равнодушным конкурс детского творчества. Дети разных возрастов пели, декламировали стихи, рассказывали о своих бабушках, дедушках, о корейских обычаях, блюдах.

Отдых удался на славу благодаря спонсорам: Тен Александру Ревовичу, Тянь Александру Борисовичу, Ким Андрею Юрьевичу, ресторану «Ариранг» и Ким Доле Михайловне.

Большое спасибо спонсорам за материальную поддержку и лично Тянь А. Б., который приложил немало усилий, чтобы состоялся такой замечательный отдых на природе. Спасибо организаторам – членам Совета Ассоциации «Корейцы Киева».



## НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

### НА ЛОНДОНСКОЙ ОЛИМПИАДЕ ОТМЕЧЕНЫ ФАКТЫ НЕСПРАВЕДЛИВОГО СУДЕЙСТВА



28 июля в Лондоне состоялась торжественная церемония открытия XXX летних Олимпийских игр. Грандиозное двухчасовое шоу под названием «Чудесные острова» прошло под руководством художественного руководителя церемонии Денни Бойла – известного кинорежиссера.

На проходящих в Лондоне Олимпийских играх зафиксирован ряд случаев несправедливого судейства.

30 июля на соревнованиях по фехтованию на шпагах среди женщин южнокорейская спортсменка Син А Рам из-за ошибки судьи проиграла, что вызвало возмущение болельщиков не только у неё на родине, но и во всём мире. Корейская сторона утверждает, что отсчёт времени вёлся неправильно, и поединок продолжался после официального окончания.

Ранее корейский пловец Пак Тхэ Хван был дисквалифицирован по результатам предварительного заплыва на 400 метров вольным стилем. В результате апелляции дисквалификация была отменена, однако это во многом повлияло на состояние спортсмена, который не сумел завоевать золотой медали. Дзюдоист Чо Чжун Хо также не смог показать своих лучших результатов по причине давления главного судьи на судейскую коллегию оценок.

### СЕУЛ ДАСТ РЕШИТЕЛЬНЫЙ ОТВЕТ НА ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ПРИТЯЗАНИЯ ТОКИО

В новом издании японской «Белой книги по вопросам обороны» острова Токто в Восточном море описываются как территория Японии. Содержание «Белой книги» обсуждалось на состоявшемся заседании Кабинета министров РК.

В документе японского военного ведомства говорится, что проблема «северных

территорий» и «островов Такэсима» остается неурегулированной. «Северными территориями» официальный Токио называет Сахалин и Курильские острова, принадлежащие России, а «островами Такэсима» – исконно корейские острова Токто. Острова Токто упоминаются в «Белой книге» под их японским названием и как японская территория восьмой год подряд.

Сеул даст решительный ответ на территориальные притязания Токио, говорится в опубликованном заявлении министерства иностранных дел и внешней торговли РК.

Правительство РК выражает сожаление в связи с действиями японской стороны. Министерство обороны РК также выразило «глубокие сожаления» по поводу пу-



бликации «Белой книги». Военное ведомство потребовало от японской стороны немедленно отказаться от своих территориальных притязаний.

### СЕУЛ ЗАНЯЛ 20-Е МЕСТО В РЕЙТИНГЕ САМЫХ КОМФОРТНЫХ ДЛЯ ЖИЗНИ ГОРОДОВ МИРА И 10-Е В РЕЙТИНГЕ САМЫХ КОНКУРЕНТОСПОСОБНЫХ

Сеул занял в нынешнем году 20-е место в рейтинге самых комфортных для жизни городов мира, который составляет раз в два года компания Economist Intelligence Unit (EIU). На этот раз города оценивались по новой формуле с учетом таких факторов как количество зеленых насаждений, застройка, архитектура, наличие культурных ценностей, загрязнение окружающей среды и связи. За Гонконгом в списке следуют Амстердам, Осака, Париж, Сидней, Стокгольм, Берлин, Торонто, Мюнхен и Токио.

В рейтинге самых конкурентоспособных городов мира Сеул занял 10-е место. Лидером рейтинга оказался Нью-Йорк. Об этом сообщает гонконгская газета Mingpao, ссылаясь на соответствующий доклад Китай-



ской академии общественных наук. По рейтингу академии, в первую четвертку вошли Лондон, Токио и Париж. Гонконг занял девятое место, став единственным китайским городом, вошедшим в первую десятку. Замкнул десятку Сеул. В прошлом году Сеул находился на девятом месте, а Гонконг – на десятом.

### ПРЕЗИДЕНТ РК ЛИ МЁН БАК ПРИНЕС ИЗВИНЕНИЯ ЗА ПРИЧАСТНОСТЬ ЕГО БРАТА И БЫВШИХ ПОМОЩНИКОВ К КОРРУПЦИИ

Президент РК Ли Мён Бак извинился перед народом страны за причастность его старшего брата и одновременно политического советника, а также двух бывших помощников, к коррупционному скандалу. Выступая в прямом телеэфире, глава государства заявил, что «позорные инциденты», затронувшие его семью и ближайшее окружение, озаботили всё корейское общество. «Я склоняю голову и приношу извинения всему народу», – сказал президент Ли Мён Бак. Последний год его пребывания у власти ознаменован коррупционными скандалами. 11 июля его старший брат, бывший депутат Национального собрания от правящей партии Ли Сан Дык был арестован по обвинению в получении крупной взятки от руководителей двух сберегательных банков Solomon и Mirae.



## ПХЕНЬЯН ЗАЯВЛЯЕТ О «ПОЛНОМ ПЕРЕСМОТРЕ» СВОЕЙ ЯДЕРНОЙ ПОЛИТИКИ



«Обстоятельства вынуждают нас полностью пересмотреть ядерный вопрос», – говорится в заявлении МИД СК, распространенном агентством ЦТАК.

В качестве причины данного шага указываются «попытки Вашингтона и Сеула уничтожить статуи основателя северокорейского государства Ким Ир Сена». Какие конкретные меры собирается предпринять Пхеньян в отношении своей ядерной программы, не сообщается.

Ранее агентство ЦТАК сообщило об аресте северокорейского перебежчика, некоего Чон Ён Чхолья, якобы за попытки уничтожить статуи Ким Ир Сена по приказу южнокорейских и американских спецслужб.

Сеул категорически отрицает данное утверждение. Представитель южнокорейского правительства заявил на условиях анонимности, что целью абсурдных утверждений Пхеньяна может быть намерение оказать давление на Вашингтон с целью вынудить его возобновить диалог с Пхеньяном.

## В РК ВПЕРВЫЕ БЫЛА ВЫДАНА ЛИЦЕНЗИЯ НА ПРОИЗВОДСТВО И ПРОДАЖУ БИОАНАЛОГА



В РК впервые была выдана лицензия на производство и продажу воспроизведенных биологических лекарственных средств или биоаналогов. В Корейской администрации по контролю качества продуктов питания и лекарственных средств сообщили, что фармацевтическая компания Celltrion создала препарат для лечения артрита, который является биоаналогом. Данный препарат про-

шел все необходимые проверки на идентичность с оригинальным лекарственным средством. Этот препарат – первый в мире в своем классе биоаналог на основе моноклональных антител, получивший лицензию. Цена подобных биоаналогов составляет 70-80 процентов от оригинальных лекарственных средств. Celltrion планирует начать выпуск новинки в третьем квартале этого года.

## СЕУЛ И ПХЕНЬЯН ОБСУЖДАЛИ ВОЗМОЖНОСТЬ СОВМЕСТНОЙ ДОБЫЧИ РЕДКОЗЕМЕЛЬНЫХ МЕТАЛЛОВ В СК



Сеул и Пхеньян вели переговоры по вопросу совместной добычи редкоземельных металлов в СК. В Корейской корпорации природных ресурсов сообщили, что в сентябре прошлого года в Кэсонском промышленном комплексе проходили переговоры по вопросу возобновления добычи графита в СК.

В ходе встречи северокорейская сторона предложила организовать совместную добычу семи видов минеральных ресурсов, в том числе редкоземельных металлов и угля, после нормализации межкорейских отношений.

В ходе второй встречи в декабре прошлого года северокорейская сторона передала Корейской корпорации природных ресурсов образцы редкоземельных металлов. По результатам исследования образцов, проведенного корпорацией, выяснилось, что редкоземельные металлы, предоставленные Севером, имеют экономическую ценность. В связи с этим было решено продолжить переговоры об их совместной добыче.

Однако после смерти Ким Чен Ира переговоры были прекращены. Редкоземельные металлы используются в производстве смартфонов, ноутбуков и других видов промышленной продукции. Предполагается, что объем их залежей в СК составляет примерно 20 млн. тонн.

## РК И ТУРЦИЯ ПОДПИСАЛИ СОГЛАШЕНИЕ О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

1 августа в Анкаре представитель РК на торговых переговорах Пак Тхэ Хо и министр экономики Турции Зафер Чаглаян

подписали соглашение о свободной торговле и соглашение о торговле товарами. Таким образом, Турция стала 46-й страной, с которой РК подписала соглашение о либерализации двусторонней торговли.

Пошлины на автомобили и автозапчасти, а также телевизоры решено отменить в течение семи лет, на синтетические волокна и другую текстильную продукцию – в течение пяти лет. Пошлины на продукцию нефтехимической промышленности будут отменены немедленно.

Рис, говядину, перец, чеснок и др. – всего 795 наименований товаров сельского хозяйства и рыбного промысла – решено включить в число объектов концессионных соглашений. Немедленной отмене подлежат пошлины на оливковое масло, лавровый лист и ряд других товаров – всего 194 наименования продуктов, импорт которых неизбежен и отрицательное влияние которых на внутренний рынок оценивается как минимальное.



## КОЛИЧЕСТВО НАРУШЕНИЙ ЗАКОНА О НАЦИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ИНТЕРНЕТЕ СТРЕМИТЕЛЬНО РАСТЕТ

В прошлом году число иностранных интернет-сайтов, заблокированных в южнокорейском киберпространстве в связи с нарушением Закона о национальной безопасности страны, увеличилось в шесть раз по сравнению с аналогичным показателем 2010 года.

Число таких сайтов увеличилось с 51 в 2010 году до 306 в прошлом. В этом году только до мая было заблокировано 123 поддельных сайта.

Имеющаяся в стране система наказания за распространение противозаконных интернет-ресурсов не может угрожать иностранным сайтам, которые действуют вразрез с Законом о национальной безопасности РК, в том числе ведут агитацию в пользу СК.

Такие сайты обходят данную систему и находятся вне зоны ее действия. В этой связи депутат от правящей Сэнури Чо Хэ Чжин потребовал от правительства принять более жесткие контрмеры.

## ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

## ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ВОЗВРАЩЕНИЕ И ВЫДВОРЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ И АПАТРИДОВ ИЗ УКРАИНЫ



Андрей Мединский, юрист

11.06.2012 г. вступила в силу Инструкция о принудительном возвращении и принудительном выдворении из Украины иностранцев и лиц без гражданства, утвержденная совместным приказом МВД, Администрации Государственной пограничной службы и СБУ от 23.04.2012 г. № 353/271/150 (далее – Инструкция).

Инструкция определяет порядок действий должностных лиц Государственной миграционной службы (далее – ГМС), органов охраны государственной границы и органов Службы безопасности Украины (далее – СБУ) во время принятия решений о принудительном возвращении и принудительном выдворении из Украины иностранцев и лиц без гражданства, их документировании и осуществлении мер по непосредственному принудительному возвращению и принудительному выдворению.

Очевидно, что знание этого порядка позволит нашим читателям эффективно отстаивать свои права в случае, если им придется столкнуться с проблемой принудительного возвращения или выдворения за пределы Украины.

Украинские власти продолжают утверждать нормативно-правовые акты, направленные на реализацию положений Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства», действующего с 26.12.2011 г. (далее – Закон). На этот раз мы познакомим читателей «Мугунхва» с процедурой принудительного возвращения и выдворения иностранцев и лиц без гражданства с территории Украины.

### ЧТО ТАКОЕ ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ВОЗВРАЩЕНИЕ И ВЫДВОРЕНИЕ?

Для начала следует разобраться в том, что понимается под принудительным возвращением и принудительным выдворением иностранцев и лиц без гражданства из Украины.

Согласно подпункту 1.2 Инструкции под указанными терминами следует понимать систему административно-правовых мер, направленных на принуждение иностранцев и лиц без гражданства покинуть территорию Украины вопреки их воле и желанию.

Соответственно положениям Закона термины «принудительное возвращение» и «принудительное выдворение» имеют разное значение.

Статьей 26 Закона предусмотрены основания для принудительного возвращения иностранцев и лиц без гражданства в страну происхождения или третью страну, а именно:

- если их действия нарушают законодательство о правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства;

- если их действия противоречат интересам обеспечения национальной безопасности Украины или охраны общественного порядка;
- если это необходимо для охраны здоровья, защиты прав и законных интересов граждан Украины.

Как видим, несмотря на то, что Законом сформулированы всего три группы оснований, диапазон ситуаций, к которым они могут быть применены, довольно широк. Достаточно вспомнить, что пребывание на территории Украины без надлежащего юридического оформления оснований для такого пребывания является незаконным.

Что касается принудительного выдворения из Украины, то это, по сути, более жесткая мера воздействия на иностранцев и лиц без гражданства, связанная с необходимостью принудить их покинуть Украину.

Согласно ст. 30 Закона установлено, что уполномоченные органы власти могут на основании соответствующего постановления административного суда, вынесенного по иску этих органов власти, принудительно выдворить иностранца или лицо без гражданства, если:

- оно не выполнило в установленный срок без уважительных причин решение о принудительном возвращении;
- имеются основания считать, что это лицо уклонится от выполнения такого решения.

Следует сказать отдельно об исключениях из указанных правил. Согласно ст. 31 Закона иностранец и лицо без гражданства не могут быть принудительно возвращены, выдворены с территории Украины, выданы или переданы в страны:

- где их жизни или свободе угрожает опасность по признакам расы, вероисповедания, национальности, гражданства (подданства), принадлежности к определенной социальной группе или политическим убеждениям;
- где им угрожает смертная казнь, пытки, жестокое, нечеловеческое или унижающее достоинство обращение или наказание;
- где их жизни или здоровью, безопасности или свободе угрожает опасность вследствие общераспространенного насилия в ситуациях международного или внутреннего вооруженного конфликта или систематического нарушения прав человека, или природной/техногенной катастрофы, или отсутствия медицинского лечения и ухода, обеспечивающего жизнь;
- где им угрожает выдворение или принудительное возвращение в страны, где могут возникнуть вышеперечисленные случаи.

## ПОРЯДОК ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ВОЗВРАЩЕНИЯ

Основанием для принудительного возвращения иностранцев и лиц без гражданства в страну происхождения или в третью страну является решение территориальных органов, территориальных подразделений ГМС, органов погранохраны и органов СБУ о принудительном возвращении (см. ст. 26 Закона и подпункт 1.5 Инструкции).

Принудительное возвращение предусматривает выезд иностранца из Украины на основании указанного решения с последующим на протяжении 24 часов уведомлением прокурора об основаниях принятия такого решения, доведением до возвращаемого лица обязательства его добровольного выезда в срок, указанный в решении, а также осуществлением дальнейшего контроля за исполнением этого обязательства (подпункт 1.7 Инструкции).

Хотелось бы более подробно остановиться на порядке принятия решения о принудительном возвращении.

Такое решение должно быть оформлено в двух экземплярах согласно форме решения, определенной в Приложении 1 к Инструкции. Один экземпляр решения вру-

чается высылаемому лицу. Приложением 2 к Инструкции также установлена форма уведомления иностранца или лица без гражданства о принятом решении.

Установлено, что решение должно содержать срок, в течение которого лицо обязано покинуть Украину. Этот срок не должен превышать 30 дней с момента принятия решения.

В паспортном документе иностранца или лица без гражданства, высылаемого из страны, аннулируется виза, кроме того у него изымаются документы, подтверждающие законные основания пребывания в Украине, а также проставляется соответствующий штамп, приведенный в Приложении 3 к Инструкции.

Решение может также содержать запрет на последующий въезд в Украину. В этом случае в паспортном документе высылаемого лица проставляется отметка о таком запрете.

Иностранец или лицо без гражданства обязан самостоятельно покинуть территорию Украины в срок, указанный в решении о принудительном возвращении. Контроль за исполнением этого решения возлагается на орган, его принявший.

С целью контроля за исполнением решения должностные лица ГМС или погранохраны могут сопровождать высылаемое лицо по территории Украины до пункта пропуска через государственную границу Украины, через который запланировано принудительное возвращение.

Отметим, что Инструкцией также детально определен порядок действий должностных лиц органов, уполномоченных принимать решение о принудительном возвращении. В частности, он касается организации сопровождения выдворяемого лица, взаимодействия с уполномоченными органами других государств и т.п.

## ПОРЯДОК ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ВЫДВОРЕНИЯ

Как уже было сказано выше, принудительное выдворение – это мера, направленная на пресечение невыполнения решения о принудительном возвращении, либо же мера обеспечения выполнения этого решения при наличии оснований считать, что выдворяемое лицо не покинет страну на основании решения о принудительном возвращении.

Согласно подпункту 1.8 Инструкции принудительное выдворение предусматривает:

- выявление нарушителя;
- помещение его в пункт временного пребывания иностранцев и лиц без гражданства, незаконно пребывающих на территории Украины (далее – ПВПИ);

- документальное оформление принудительного выдворения;
- дальнейшее сопровождение до пункта пропуска через государственную границу Украины или в страну происхождения.

Повторимся, принудительное выдворение осуществляется исключительно на основании постановления административного суда, вынесенного по иску органов ГМС, органов погранохраны (относительно иностранцев, задержанных во время попытки незаконного пересечения украинской границы), органов СБУ. Основаниями для подачи иска о принудительном выдворении иностранца или лица без гражданства с территории Украины являются основания, о которых мы уже говорили выше, а именно:

- указанные лица не выполнили в установленный срок без уважительных причин решение о принудительном возвращении;
- существуют обоснованные причины считать, что эти лица будут уклоняться от выполнения такого решения.

При принудительном выдворении компетентные органы безотлагательно готовят решение о помещении лица в ПВПИ (согласно форме, предусмотренной Приложением 4 к Инструкции). Об этом решении они обязаны уведомить в течение 24 часов прокурора.

Срок пребывания лица в ПВПИ ограничен сроком, необходимым для выполнения решения административного суда о принудительном выдворении. Он не может превышать 12 месяцев.

В течение 72 часов с момента задержания иностранца или лица без гражданства уполномоченные органы обязаны уведомить дипломатическое представительство или консульское учреждение страны происхождения такого лица о задержании.

Одновременно с помещением выдворяемого лица в ПВПИ уполномоченные органы обращаются с иском о принудительном выдворении в административный суд.

Решение суда о принудительном выдворении должно выноситься судом в присутствии задержанного. Оно оглашается иностранцу или лицу без гражданства в присутствии переводчика и законного представителя (по требованию задержанного) под подпись. Если же задержанный отказывается подписывать решение суда, то в решении делается запись об этом, а также проставляются подписи переводчика и законного представителя (если они есть), а в случае отсутствия указанных лиц – запись производится в присутствии двух понятых.

Обратим внимание, что выдворяемое лицо обязано возместить расходы, связанные с его выдворением (раздел IV Инструк-

ции). Если же у выдворяемого отсутствуют средства, то эти расходы несет госбюджет Украины.

Физические и юридические лица, пригласившие или принимавшие выдворяемое лицо, организовавшие его незаконный въезд в страну, проживание, содействовавшие в уклонении от выезда после окончания срока пребывания, по решению суда также обязаны возместить ущерб, причиненный государству вследствие выдворения указанных лиц из Украины.

К расходам, необходимым для выполнения решения о принудительном выдворении, относится стоимость:

- проездных билетов для иностранца или лица без гражданства и лиц, их сопровождающих;
- услуг по содержанию выдворяемого лица в ПВПИ;
- услуг по идентификации лица;
- услуг по оформлению документов и совершению других действий, связанных с принудительным выдворением и т. д.

## ОБЖАЛОВАНИЕ РЕШЕНИЙ О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ВОЗВРАЩЕНИИ И ВЫДВОРЕНИИ

Согласно подпункту 1.11 Инструкции решения уполномоченных органов о принудительном возвращении могут быть обжалованы в суде. Аналогично через суд обжалуются и решения суда о принудительном выдворении.

Обращаем внимание, что обжалование решений о принудительном возвращении или принудительном выдворении не останавливает их действия.

Однако суд своим определением может приостановить их выполнение в целях обеспечения административного иска. Такое определение немедленно высылается субъекту властных полномочий, приняшему или инициировавшему решение. Оно подлежит обязательному исполнению.

Иными словами, если дело дойдет до судебного обжалования решений о принудительном возвращении и выдворении, то

необходимо суд просить о вынесении такого определения. Это позволит отсрочить выполнение обжалуемого решения до вынесения судом окончательного вердикта по делу.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотренная в этой статье Инструкция весьма подробно описывает процедуру принудительного возвращения и выдворения иностранцев и лиц без гражданства из Украины.

Отметим, что статья не описывает всех механизмов этих процедур, которые содержит Инструкция. В ней мы остановились лишь на главных аспектах, которые необходимо знать, чтобы минимизировать риски попадания в ситуации, связанные с необходимостью покинуть Украину помимо собственной воли, а также для того, чтобы действовать в рамках украинского законодательства, если такая ситуация все же сложилась.

# ФОРМИРОВАНИЕ НАКОПИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПЕНСИОННОГО СТРАХОВАНИЯ

Перечисление страховых взносов в Накопительный пенсионный фонд внедряется начиная с года, в котором будет обеспечена бездефицитность бюджета Пенсионного фонда Украины.

Участниками накопительной системы общеобязательного государственного пенсионного страхования являются лица, подлежащие общеобязательному государственному пенсионному страхованию согласно Закону Украины «Об общеобязательном государственном пенсионном страховании» (далее – Закон), который на дату внедрения перечисления страховых взносов в Накопительный пенсионный фонд исполнялось не более 35 лет и которые платят взносы/за которых платятся взносы в накопительную систему пенсионного страхования.

Страховые взносы в Накопительный пенсионный фонд являются составной ча-

стью единственного взноса на общеобязательное государственное социальное страхование, оплаченного участниками накопительной системы пенсионного страхования, и подлежат направлению в Накопительный пенсионный фонд в таких размерах: в год внедрения перечисления – 2% базы начисления единственного взноса на общеобязательное государственное социальное страхование, установленного для таких участников, в каждый следующий год – в размере, увеличенном на 1%, до достижения 7% и последующей уплаты в указанном размере.

Страховые взносы в Накопительный пенсионный фонд для лиц, которые принимают добровольное участие в системе общеобязательного государственного пенсионного страхования, насчитываются на сумму, предусмотренную договором о добровольном участии.



*Бирюкова Лариса, юрист*

Пенсионный фонд Украины направляет страховые взносы в Накопительный пенсионный фонд на соответствующие счета на основании сведений, поданных плательщиками единственного взноса в Государственный реестр общеобязательного государственного социального страхования.

## **ВИДЫ ПЕНСИОННЫХ ВЫПЛАТ ЗА СЧЕТ СРЕДСТВ НАКОПИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПЕНСИОННОГО СТРАХОВАНИЯ (СТАТЬЯ 54 ДАННОГО ЗАКОНА):**

Застрахованное лицо, которое в соответствии с законом является участником накопительной системы пенсионного страхования, имеет право на получение пожизненной пенсии или единовременной выплаты за счет средств накопительной системы пенсионного страхования, учтенных на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения, при условии достижения пенсионного возраста, предусмотренного статьей 26 данного Закона, а в случае отсрочки времени назначения пенсии по возрасту в соответствии с данным Законом в период после достижения такого возраста – со дня окончания срока отсрочки даты назначения пенсии по возрасту в солидарной системе.

Пожизненная пенсия за счет средств накопительной системы пенсионного страхования учитывается при определении минимальной пенсии по возрасту в соответствии со статьями данного Закона.

Страхование и выплата пожизненной пенсии осуществляются согласно Закону Украины «О страховании» страховой организацией, выбранной застрахованным лицом.

Размер пожизненной пенсии рассчитывается страховой организацией актуарно исходя из суммы оплаты договора страхования пожизненной пенсии, с учетом будущего инвестиционного дохода, обеспечиваемого страховой организацией, расходов, связанных с дальнейшим инвестированием отмеченных сумм, и с расчетом средней для мужчин и женщин величины продолжительности жизни.

Выплата пожизненной пенсии осуществляется в сроки и в порядке, определенные договором страхования пожизненной пенсии.

Единовременная выплата участнику накопительной системы пенсионного страхования за счет средств накопительной системы пенсионного страхования осуществляется в порядке, определенном статьей 56 данного Закона:

- территориальным органом Пенсионного фонда – за счет средств, которые учитываются на накопительном пенсионном счете участника накопительной системы пенсионного страхования;
- администратором соответствующего негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня си-

стемы пенсионного обеспечения – за счет средств, которые учитываются на индивидуальном пенсионном счете участника накопительной системы пенсионного страхования.

## **ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ОПЛАТЫ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ ПОЖИЗНЕННОЙ ПЕНСИИ (СТАТЬЯ 55 ЗАКОНА УКРАИНЫ «ОБ ОБЩЕОБЯЗАТЕЛЬНОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ПЕНСИОННОМ СТРАХОВАНИИ»):**

Договор страхования пожизненной пенсии заключается между участником накопительной системы пенсионного страхования и страховой организацией в соответствии с законодательством о страховой деятельности с учетом требований, предусмотренных данным Законом, после достижения участником накопительной системы пенсионного страхования возраста, предусмотренного статьей 26 данного Закона.

Для заключения договора страхования пожизненной пенсии участник накопительной системы пенсионного страхования подает страховой организации в течение месяца до достижения возраста, предусмотренного статьей 26 данного Закона, заявление по форме, установленной страховой организацией, и справку Пенсионного фонда о сумме средств, учтенных на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде, или соответственно справку администратора негосударственного пенсионного фонда о сумме средств на его индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения.

В случае отсрочки даты назначения пенсии по возрасту в соответствии с данным Законом участник накопительной системы пенсионного страхования имеет право заключить договор страхования пожизненной пенсии из более позднего срока, определенного им в соответствии со статьей 29 данного Закона, но не позже как из 70 лет.

Участник накопительной системы пенсионного страхования уведомляет территориальный орган Пенсионного фонда или администратора негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения об выбранной страховой организации и подает письменное заявление о перечислении указанной организации средств из накопительной системы пенсионного страхования, учтенных соответственно на накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в негосударственном пенси-

онном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения, для оплаты договора страхования пожизненной пенсии.

Территориальный орган Пенсионного фонда или администратор соответствующего негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения обязан не позднее чем за три рабочих дня после поступления такого заявления предоставить распоряжение хранителю относительно перечисления выбранной страховой организации средств участника накопительной системы пенсионного страхования в сумме, учтенной на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения.

Хранитель обязан не позднее чем за три рабочих дня по получении распоряжения перечислить отмеченные средства для оплаты участником накопительной системы пенсионного страхования договора страхования пожизненной пенсии.

В случае нарушения указанного срока хранитель за собственный счет платит участнику накопительной системы пенсионного страхования пеню в размере двойной учетной ставки Национального банка Украины в расчете на один день от суммы, которая подлежит перечислению за каждый день просрочки платежа, в порядке, определенном Государственной комиссией по регуляции рынков финансовых услуг Украины.

В случае неподачи участником накопительной системы пенсионного страхования такого заявления в течение трех месяцев со дня достижения им пенсионного возраста, определенного статьей 26 данного Закона, территориальный орган Пенсионного фонда или администратор негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения обязан выяснить причины неподачи участником накопительной системы пенсионного страхования заявления и предложить ему заключить договор страхования пожизненной пенсии.

В случае отказа участника накопительной системы пенсионного страхования от заключения такого договора, кроме случаев такого отказа в случае отсрочки даты назначения пенсии по возрасту в соответствии с данным Законом, территориальный орган Пенсионного фонда или администратор негосударственного пенсионного фонда самостоятельно заключает договор страхования пожизненной пенсии с установленным периодом на условиях, которые являются наиболее выгодными для участника накопительной системы пенсионного страхования, со страховой

организацией, выбранной в соответствии с данным Законом в порядке, установленном Государственной комиссией по регуляции рынков финансовых услуг Украины совместно с центральным органом исполнительной власти в сфере социальной политики и согласованном с Антимонопольным комитетом Украины.

Территориальный орган Пенсионного фонда или администратор соответствующего негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения перечисляет страховой организации средства в сумме, которая учитывается на его накопительном пенсионном счете или соответственно на индивидуальном пенсионном счете. Размеры страховых тарифов по договорам страхования пожизненной пенсии не должны превышать их средних показателей, которые определяются Государственной комиссией по регуляции рынков финансовых услуг Украины по согласованию с центральным органом исполнительной власти в сфере социальной политики.

Страховые организации, с которыми Пенсионный фонд или соответствующий негосударственный пенсионный фонд – субъект второго уровня системы пенсионного обеспечения заключает договор страхования пожизненной пенсии, определяется на конкурсных принципах в порядке, установленном Государственной комиссией по регуляции рынков финансовых услуг Украины совместно с центральным органом исполнительной власти в сфере социальной политики и Антимонопольным комитетом Украины.

Исполнительные органы Пенсионного фонда имеют право проверять правильность заключения договора страхования пожизненной пенсии и его соответствие условиям данного Закона и другим нормативно-правовым актам.

Территориальный орган Пенсионного фонда или администратор негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения имеет право отказать участнику накопительной системы пенсионного страхования в предоставлении распоряжения хранителю относительно перечисления средств страховой организации в случаях:

- если договор страхования пожизненной пенсии заключен с лицом, которое не имеет права на получение пожизненной пенсии;
- если договор страхования пожизненной пенсии заключен со страховой организацией, которая не отвечает требованиям, установленным данным Законом для страховых организаций, могущих осуществлять страхование и выплату пожизненных пенсий, предусмотренных данным Законом;

- если договор страхования пожизненной пенсии заключен с нарушениями или противоречит требованиям данного Закона и другим нормативно-правовым актам;
- если территориальным органом Пенсионного фонда, администратором негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения или участником накопительной системы пенсионного страхования уже заключен договор страхования пожизненной пенсии;
- если сумма пенсионных средств, принадлежащих участнику накопительной системы пенсионного страхования, является меньше, чем минимальная сумма средств, необходимая для оплаты договора страхования пожизненной пенсии, а также если такой участник не выразил желания дополнительно за свой счет перечислить на накопительный пенсионный счет в Накопительном фонде средства в сумме, которой не хватает для обеспечения оплаты договора страхования пожизненной пенсии в соответствии с частью первой статьи 56 данного Закона.

В других случаях отказ в предоставлении распоряжения хранителю относительно перечисления средств для оплаты договора страхования пожизненной пенсии не допускается.

Об отказе в перечислении средств для оплаты договора страхования пожизненной пенсии территориальный орган Пенсионного фонда или администратор соответствующего негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения в письменном виде уведомляет участника накопительной системы пенсионного страхования и соответствующую страховую организацию. Отказ должен быть обоснованным.

Отказ территориального органа Пенсионного фонда или администратора соответствующего негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения в предоставлении распоряжения хранителю относительно перечисления избранной страховой организации средств, надлежащих участнику накопительной системы пенсионного страхования, может быть обжалован таким участником или соответствующей страховой организацией в исполнительную дирекцию Пенсионного фонда, Государственную комиссию по регуляции рынков финансовых услуг Украины или в судебном порядке.

В случае безосновательного отказа в предоставлении распоряжения хранителю относительно перечисления средств для оплаты договора страхования пожизнен-

ной пенсии территориальный орган Пенсионного фонда несет ответственность согласно закону.

Сведения о заключении договора страхования пожизненной пенсии, о перечислении средств для оплаты этого договора вносятся в систему персонифицированного учета.

В случае если договор страхования пожизненной пенсии не заключен в результате смерти участника накопительной системы пенсионного страхования или признания его безвестно отсутствующим или объявления умершим, территориальный орган Пенсионного фонда или администратор негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения осуществляет мероприятия по выплате наследникам надлежащих участнику накопительной системы пенсионного страхования средств в соответствии с требованиями данного Закона.

В случае если территориальным органом Пенсионного фонда или администратором негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения от независимых от него обстоятельств не выяснены причины неподачи участником накопительной системы пенсионного страхования заявления о заключении договора страхования пожизненной пенсии, средства, которые принадлежат такому участнику, используются для инвестирования с целью получения дохода в интересах такого участника и учитываются на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения.

Государственная комиссия по регуляции рынков финансовых услуг Украины ежемесячно на своем веб-сайте публикует информацию о размерах страховых тарифов по договорам страхования пожизненных пенсий за счет средств накопительной системы пенсионного страхования и расчетных размерах пожизненных пенсий в зависимости от пенсионного возраста по таким договорам, ставках инвестиционного дохода, которые применяются для расчета пожизненных пенсий, текущем финансовом состоянии страховых организаций.

Страховая организация, которая осуществляет страхование пожизненных пенсий за счет средств накопительной системы пенсионного страхования, обнаружит размеры страховых тарифов по договорам страхования пожизненных пенсий за счет средств накопительной системы пенсионного страхования, расчетные размеры пожизненных пенсий в зависимости от пенсионного возраста по таким договорам, ставки инвестиционного дохода не позднее чем за десять дней до начала месяца, в котором

они вступают в силу, и использует ставки инвестиционного дохода для всех участников накопительной системы пенсионного страхования, которые намерены заключить договор страхования пожизненной пенсии в течение следующего месяца.

Территориальный орган Пенсионного фонда или администратор негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения по требованию участника накопительной системы пенсионного страхования безвозмездно предоставляет ему в письменном виде информацию об объеме пенсионных средств, которые учитываются на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на его индивидуальном пенсионном счете в негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения, размеры страховых тарифов по договорам пожизненных пенсий, предусмотренных данным Законом; расчетные размеры пожизненных пенсий в зависимости от пенсионного возраста по таким договорам; ставки инвестиционного дохода страховых организаций за предыдущие периоды.

### **УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПОЛУЧЕНИЯ ЕДИНОВРЕМЕННОЙ ВЫПЛАТЫ (СТАТЬЯ 56 ДАННОГО ЗАКОНА):**

В случае если сумма пенсионных средств, надлежащих участнику накопительной системы пенсионного страхования на момент приобретения права на пенсию, не достигает минимальной суммы средств, необходимой для оплаты договора страхования пожизненной пенсии, определенной национальной комиссией, осуществляющей государственное регулирование в сфере рынков финансовых услуг, то это лицо (в случае его смерти – члены его семьи или наследник) имеет право на получение единовременной выплаты.

По требованию участника накопительной системы пенсионного страхования единовременная выплата осуществляется в случае выезда этого лица за границу на постоянное местожительство.

Участник накопительной системы пенсионного страхования по желанию имеет право дополнительно за свой счет перечислить на свой накопительный счет в Накопительном фонде средства в сумме, которой не хватает для обеспечения оплаты договора страхования пожизненной пенсии в порядке, установленном Государственной комиссией по регуляции рынков финансовых услуг Украины по согласованию с центральным органом исполнительной власти в сфере социальной политики.

В случае смерти участника накопительной системы пенсионного страхования до достижения им возраста, предусмотренного статьей 26 данного Закона, надлежащие ему пенсионные средства накопительной системы пенсионного страхования наследуются в порядке, определенном Гражданским кодексом Украины.

Участник накопительной системы пенсионного страхования имеет право в любое время определить наследниками одно или несколько физических лиц (независимо от наличия у него с такими лицами семейных, родственных отношений), имеющих право на получение в случае его смерти средств в сумме, которая учитывается на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения, а также определить размер частей, в которых они должны быть распределены между указанными лицами. В таком случае участник накопительной системы пенсионного страхования составляет завещание в соответствии с требованиями Гражданского кодекса Украины.

Лица, имеющие право на получение в наследство средств накопительной системы пенсионного страхования в сумме, принадлежащей умершему участнику накопительной системы пенсионного страхования, которая учитывается на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения, могут подать заявление о направлении таких средств на свой накопительный пенсионный счет в Накопительном фонде или по желанию – на свой индивидуальный пенсионный счет в негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения.

В случае отсутствия у умершего участника накопительной системы пенсионного страхования наследников по закону и по завещанию надлежащие ему средства, учтенные на его накопительном пенсионном счете в Накопительном фонде или на индивидуальном пенсионном счете в соответствующем негосударственном пенсионном фонде – субъекте второго уровня системы пенсионного обеспечения, направляются в резерв средств для покрытия дефицита бюджета Пенсионного фонда в будущих периодах, предусмотренного статьей 74 данного Закона.

Для получения единовременной выплаты участник накопительной системы пенсионного страхования или его наследники подают территориальному ор-

гану Пенсионного фонда или администратору соответствующего негосударственного пенсионного фонда – субъекта второго уровня системы пенсионного обеспечения заявление и документы, которые подтверждают их право на получение такой выплаты. Перечень отмеченных документов утверждается центральным органом исполнительной власти в сфере социальной политики.

Единовременная выплата осуществляется в течение десяти рабочих дней с дня поступления заявления и указанных документов.

### **ВИДЫ ПОЖИЗНЕННЫХ ПЕНСИЙ (СТАТЬЯ 57 ДАННОГО ЗАКОНА):**

Страховая организация, осуществляющая выплаты пожизненных пенсий, обязана предлагать участнику накопительной системы пенсионного страхования такие виды пожизненных пенсий: пожизненная пенсия с установленным периодом, пожизненная обусловленная пенсия, пожизненная пенсия супругов.

Пожизненная пенсия с установленным периодом – это ежемесячная выплата, которая осуществляется на протяжении жизни пенсионера, но не меньше чем на протяжении десяти лет со дня ее назначения. В случае смерти пенсионера право на получение назначенной пожизненной пенсии на протяжении установленного периода имеют наследники, определенные в договоре страхования пожизненной пенсии или определенные в соответствии с Гражданским кодексом Украины.

Пожизненная обусловленная пенсия – ежемесячная выплата, которая осуществляется на протяжении жизни пенсионера.

В случае если общая сумма обусловленной пенсии, выплаченная пенсионеру на момент смерти, меньше, чем сумма, обусловленная в договоре страхования пожизненной пенсии, разница средств между этими суммами выплачивается наследникам, определенным в договоре страхования пожизненной пенсии или определенным в соответствии с Гражданским кодексом Украины.

Пожизненная пенсия супругов – ежемесячная выплата, которая осуществляется на протяжении жизни пенсионера, а после его смерти – его мужу (супруге), который (которая) достигли пенсионного возраста, предусмотренного статьей 26 данного Закона.

Участник накопительной системы пенсионного страхования имеет право свободного выбора одного из видов пожизненных пенсий, определенных данной статьей.

Досрочное прекращение действия договора страхования пожизненной пенсии по желанию сторон запрещается.

## ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

# УМОМ КОРЕЙЦЕВ НЕ ПОНЯТЬ

Чего мы еще не знаем о корейцах? Казалось бы, все темы уже обговорены, и что можно еще добавить в список особенностей корейской нации и культуры Кореи? По большому счету, на этой планете все люди – одинаковы, у нас одни и те же страхи, опасения, мечты, общие понятия и суждения. Можно назвать себя гражданином мира и не думать больше ни о каких рамках и границах, что очень удобно людям, у которых нет четкой национальной самоидентификации в современную эпоху глобализации.



Бартули Алина

Однако есть нечто такое, что рознит страны не только условными делениями на карте мира. И зачастую эта разница лежит на бытовом уровне, в привычках, в образе жизни, манере поведения и стереотипах о том, как все должно происходить в повседневной жизни.

Культурные ли это особенности или комбинация исторически сложившихся привычек плюс генетика – не мне судить. Однако фраза «умом корейцев не понять» последнее время часто звучит у меня в голове. При этом здесь нет никакой агрессии, ведь, по сути, все люди – одинаковы. Просто когда попадаешь со своими устоявшимися привычками и понятиями в совершенно другой мир, все твоё нутро каждый день сталкивается с разницей менталитетов, образом жизни другого народа и невольно протестует против этого. Поэтому, чтобы по-настоящему впитать в себя культуру другого народа, необходимо немного забыть свою и постараться посмотреть на все изнутри, а не со стороны, и тем более нельзя смотреть свысока. Ведь что такое нормы, как не то, что мы сами себе установили, или то, что было установлено обществом, в котором мы живем? Поэтому важно уметь

абстрагироваться и с интересом наблюдать и исследовать изнутри, задавать много вопросов – прямо как дети.

Начнем с малого – незначительных, но от того не менее интересных вопросов, которые могут возникнуть у любого иностранца здесь, и так по возрастающему принципу дойдем до более серьезных вопросов.



Зима 2011 – снег! Спасайся кто как может!

Вопрос, который удивляет неожиданностью: *почему в Корее торты украшают помидорами-черри?* Это не шутка, дорогие читатели, ведь все дело в том, что в Корее помидоры считаются фруктами. Конечно, с точки зрения ботаники помидор можно назвать фруктом, но с кулинарной точки зрения в большинстве стран мира помидор – это овощ, который подается с мясом, салатами и пр. Блюдо, на котором выложены



виноград, бананы, апельсины и помидоры, представляет собой обычный натюрморт корейского стола. Тот факт, что не только маленькие помидоры-черри, но и обычные большие помидоры считаются в Корее фруктами, подтвердился, когда аджума, у которой я живу, решила порадовать меня десертом – помидорами, посыпанными сахаром. Что ж, после этого гимчхи в шоколаде не особо удивляет в рейтинге необычных сочетаний продуктов.

*Вопрос о роковой цифре четыре.* В лифте большинства корейских зданий вы не найдете кнопку с цифрой четыре, потому что она считается плохой. Вместо нее, скорее всего, вы увидите надпись «F» (fourth floor). В чем же здесь дело? А все дело в том, что цифра четыре, или «са» по-корейски, произошла от китайского иероглифа, который созвучен с иероглифом, означающим смерть. Без комментариев.

Вопрос из разряда «нарочно не придумаешь». *Почему корейцы боятся голубей* или, по меньшей мере, не любят этих славных – в нашем восприятии – птиц? Пролетающий над местной корейкой голубь вызывает в ней необычные эмоции – крики, визги, она отчаянно отмахивается и прячется от этого безобидного существа. А мирно шагающий мимо корейца голубь рискует быть ударенным ногой.

Корейцы считают голубей грязными и отнюдь не вызывающими умиление птицами. Почему? Загадка на века. Зато в Корее хорошей птицей считается сорока. Издавна считается, что услышать с утра «пение» сороки – это хороший признак того, что, возможно, в дом пожалует дорогой гость.

Вопрос жизненно важный. *Культ еды.* В Корее очень трепетно относятся к еде: есть особая культура употребления еды, есть специальные блюда, которые едят в специальные дни, о чем я писала ранее. Уже далеко не новость, что вместо приветствия корейцы часто спрашивают «ели ли вы сегодня рис?» При этом на вопрос можно не отвечать, он равносителен нашему «привет, как дела?», когда люди приветствуя, проходят мимо друг друга. Или вместо «пока» говорят: «давай покушаем вместе, когда будет время». В Корее считается,

что совместное употребление пищи сблизает людей, они словно становятся членами семьи на время, когда вместе принимают пищу.

В Корее развиты сети общественного питания, и корейцы очень много питаются вне дома, в различных заведениях. При этом есть дорогие рестораны, а есть аутентичные корейские забегаловки, которыми не побрезгует ни один слой населения Кореи, ведь там можно поесть настоящей корейской еды, какая она есть. Именно такая настоящая корейская еда последнее время мне просто не лезет, невозможно есть каждый день рис и кимчхи, блюда, заправленные остро-сладкой пастой кочучжан.

Меняются ингредиенты, а заправка не меняется, и все приобретает вкус этой пасты. Есть также соевая паста, которой заправляют разные блюда, к ней мы – этнические корейцы – привыкли больше. Однако наша корейская кухня значительно отличается от местной корейской кухни, ведь наша кухня во многом адаптирована под условия окружающей среды тех стран, где мы проживаем.

Наверняка для вас уже не секрет, что в Корее попросту нет ставшего столь популярным среди местного населения Украины салата, так называемой корейской морковки, или «морковчи». Скучаю по нашей еде очень сильно.

Вопрос о наболевшем. Перемещаясь по улицам многолюдного мегаполиса Сеула, иностранцев крайне возмущает то, что корейцы в буквальном смысле проходят сквозь людей, задевая их плечами и порой откровенно толкая, не нарушая при этом так называемого «принципа тишины», то есть попросту не извиняясь. Такое поведение кажется довольно дерзким для скромных и воспитанных корейцев.

Почему же они так делают? Извиняются только в порядке исключения, когда ты нарочито громко подашь знак, что тебе неприятно, и то не всегда. Особенно подобным поведением злоупотребляет молодежь и аджумы – корейские бабушки. Но если корейским бабушкам это простительно, то когда молодой парень пройдет и толкнет тебя – девушку – плечом так, что ты развернешься на 90 градусов, и при этом

толкающий не подаст никакого знака, что он заметил это обстоятельство, то это крайне возмутительно!

Что это – издержки жизни в большом городе или корейского менталитета – не поймешь. Корейцев, проходящих мимо по улице, можно сравнить с зашоренными лошадами, которые ничего не видят по сторонам, только то, что находится впереди их движения. А может, все дело в корейской близорукости? Ведь у всех корейцев поголовно плохое зрение. Но зачем тогда они носят очки?

*Еще один фактор, усугубляющий подобное поведение – это смартфоны,* вернее то, насколько ими увлечены корейцы, едущие в метро и даже шагающие по улице. Так, в корейских новостях недавно рассказывалось о забавном случае, когда одна корейка так засмотрелась в свой телефон, что не заметила, как упала в фонтан. Вот чудные, не правда ли? Но самое страшное, что я сама начинаю за собой замечать излишнюю увлеченность смартфоном. Надеюсь, в моем случае обойдется без падений в фонтаны или куда-либо еще.

*Вопрос радиационный.* Корейцы очень заботятся о своем здоровье, так, по крайней мере, они сами себя позиционируют во всем, что не касается алкоголя, но это отдельная тема и об этом поговорим позже. В сезон дождей выпадают небольшие осадки: иногда моросит, иногда идет ливень, но все быстро проходит.

Корейцы ни в коем случае не выйдут на улицу без зонта – чтобы не облысеть от радиации. Если вдруг распогодится, и дождливая погода перейдет в солнечную, зонт превращается в солнцезащитное средство, впрочем, во время неожиданно обильного снегопада для здешних мест и просто смешного снегопада по нашим меркам корейцы использовали зонты и прошлой зимой.

С помощью зонтов, газет, книг и других подручных средств корейцы защищаются от вредного корейского солнца, не считая солнцезащитных кремов, а также кремов, которые осветляют кожу. Подобными кремами пользуются и корейские парни, которые последнее время что-то увлеклись использованием косметики.



Корейцы крайне не любят загорать – это вредно для кожи, полагают они, и считают загорелую кожу некрасивой. После катастрофы на Фукусиме они особо настойчиво не рекомендуют лететь в Японию. При этом создается впечатление, что корейцы полагают, будто бы между Кореей и Японией стоит большой защитный барьер против распространения радиации. Кажется, они не задумываются над тем, что Корея и Япония географически находятся в тесном соседстве, которое разделяет небольшое пространство, простирающееся над Японским морем, в котором нет никакого защитного барьера. Кстати, что я такое говорю? В Корее ни в коем случае нельзя называть Японское море Японским, здесь оно строго Восточное море. История – можно понять.

**Вопрос одежды.** Нам, иностранцам, кажется, что корейские девушки не умеют правильно подбирать одежду. Несочетающиеся виды одежды и обуви, зачастую обувь не по погоде (например, недавно мы увидели на девушке зимние сапоги-уги в 30-градусную жару) – все это уже не привлекает моего внимания, поскольку я привыкла и перестала это замечать. Однако новопривыкшие иностранные друзья выражением своего удивления напоминают мне о том, что да, в Корее это есть.

**Вопрос о естественной красоте.** Данный вопрос очень актуален в Корее, однако не все о нем говорят, ведь половина девушек, да и некоторая часть парней в Корее уже обратились к помощи пластических хирургов. Фактом является то, что Южная Корея занимает одно из передовых мест в мире по количеству пластических операций за год. Зачастую, просто идя по улице, можно увидеть в проходящей мимо кореянке то, что она «сделала» себе как минимум глаза и нос.

Чаще всего все начинается с глаз, с двойной складки, называемой на наш лад «сангопури», и заканчивается увеличением самого размера глаз, изменением переносицы и даже формы лица с помощью

спиливания скул. На каждом углу тут и там можно увидеть вывески «Пластическая хирургия», в метро и в общественных местах повсюду расклеены рекламы вида «до» и «после» с призывами вроде «Только чуть-чуть поменяв вашу внешность... вы превращаетесь из чудовища в красавицу».

Я ничего не имею против передовых корейских технологий в области хирургии, в том числе пластической, ведь, наверное, неспроста сюда приезжают из Китая и Японии, чтоб сделать подобную операцию (да и цены здесь более доступные по сравнению с той же Японией).

Однако, как мы учили еще со школьных времен: важна естественная красота, и у каждой нации должен быть свой эталон красоты. Мое мнение осталось таким же. Но все события, происходящие в обществе или с обществом, обязательно происходят из чего-то, везде есть причинно-следственные связи. Все дело в том, что и сами корейцы признают, что в их обществе слишком большое внимание уделяется внешности и это явление даже получило название «외모주의사향», то есть все сфокусировано на внешности.

В действительности, от корейцев чаще всего можно услышать слова о внешности, их любимая фраза: «ты так красив, наверное, ты очень популярен!» В принципе, негласно этот фактор может присутствовать в любом обществе, но корейцы особенно сосредотачивают на этом внимание. Но это еще цветочки, а ягодки – это когда при приеме на работу в резюме требуют написать рост и вес, а на собеседовании, поглядывая в данные резюме, экзаменатор может сказать следующее: «Вы весите 55 кг при росте 163, вы не думаете, что у вас лишний вес? А вы не планируете сделать пластическую операцию?» О чем можно говорить, если многие кореянки специально перед поступлением на работу делают себе пластические операции, чтобы увеличить свои шансы на успех.

Высокая конкуренция и порой излишнее внимание к фактору внешности – вот

те причинные истоки подобных явлений в корейском обществе. При этом никаких социальных реклам не выпускается – слишком много людей задействовано в этом бизнесе, с одной стороны, клиенты, с другой – предоставляющие услуги.

**Вопрос об отношениях корейских студентов и преподавателей.** В Корее обед с профессором – распространенное и нормальное явление. Профессора часто приглашают студентов на обед и, конечно же, оплачивают его. Преимущественно это студенты магистерских и докторских программ, у которых выше статус, чем у бакалавров. Отобедать где-нибудь в заведении со своим руководителем дипломной работы никогда не вызовет у корейцев странных мыслей – все в порядке вещей.

Нормально также выпить с профессором, особенно на так называемом МТ («эмти»). МТ, или Membership Training (англ.), является популярным и простым корейским сленгом, который означает поездку людей, имеющих общие интересы или принадлежащих к определенной группе, за город. Эквивалентом может быть, например, «маевка».

История происхождения корейского варианта этого слова начинается со ступи



Одна из креативных реклам клиник пластической хирургии в Корее



Реклама клиники пластической хирургии – Только изменив чуть-чуть...

денческих традиций, когда учащиеся, объединенные единой целью или интересами (кружки, или донъари – 동아리, спортивные команды, земляческие или просто академические группы), выезжали за город для отдыха, сплочения коллектива, поглощая при этом неимоверное количество корейской рисовой водки соджу (소주).

И ключевыми словами в данном определении, конечно, являются последние – то есть часть, освещающая поглощение алкоголя. Профессор может доливать тебе и доливать, пить со студентами и играть в разные игры вроде нашей «коровы» или всяческих викторин и застольных игр.

Например, на одном из таких МТ профессора даже играли в футбол со студентами, конечно корейцы старались играть очень мягко, однако разница статусов не остановила меня, на тот момент един-

ственную девушку, которую взяли защитником в одну из команд. Было поистине весело, но еще веселее стало, когда в конце игры я вдруг узнала, что оказывается, проигравшая команда должна пойти и окунуться в некое подобие болотца, находящееся поблизости.

Благо, моя команда выиграла, а я с интересом наблюдала, будет ли окунаться профессор (среднего возраста), такой непробиваемый и строгий на парах. И к моему удивлению, он со всеми студентами зашел в ту жижу по грудь.

Однако не думайте, что после подобных вылазок в группе хоть как-то меняется атмосфера. Вернувшись в аудиторию, все становится на свои места – профессор находится где-то высоко на своей кафедре, а студенты где-то там внизу, боясь отвечать на его вопросы, чтобы вдруг

случайно не сказать невпопад, не угодив тем самым преподавателю, или чтобы, не дай Бог, не высказать мнение, отличное от профессорского. В общем, все должно быть в рамках профессорского видения предмета, на творчество как-то рассчитывать не приходится.

Все это и многое другое мне удалось прочувствовать на себе в Корее и понаблюдать изнутри. Надеюсь, всем тем, кто планирует совершить поездку в Корею, я не отбила желания.

Все вышесказанное – только одна сторона, которую следует учитывать, приезжая в страну с отличной от собственной культурой.

С радостью отвечу на все ваши вопросы, пишите на [barthulina23@gmail.com](mailto:barthulina23@gmail.com)

*С уважением, Алина Бартули*

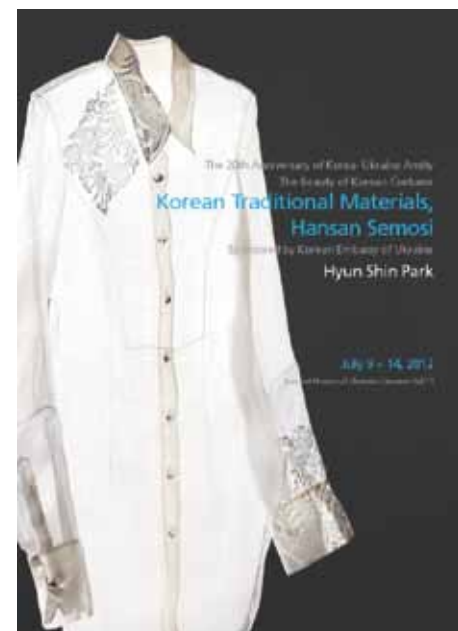
## СОСТОЯЛАСЬ ВЫСТАВКА ОДЕЖДЫ КОРЕЙСКИХ ДИЗАЙНЕРОВ

С 9 по 14 июля в Национальном музее литературы Украины состоялась культурологическая выставка одежды трех корейских дизайнеров – Kim JUNG HEE, Park HYUN SHIN, Kim HYEKYUNG (совместно с Посольством Республики Корея в Украине).

Выставку посетил Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Украине господин Ким Ын-Цжун, консул Чой Йонг Иль, другие дипломатические сотрудники, представители Ассоциации корейцев Украины, а также все желающие ознакомиться с современной корейской культурой.

Представленные работы корейских дизайнеров отличались по стилю, были оригинальны, привлекая тем самым множество посетителей.

По словам Посла, данная выставка – один из ряда проектов, которые представят корейскую культуру в Украине в рамках празднования 20-летия дипломатических отношений Украины и Республики Корея. В 2012 году состоится фестиваль корейского кино, а также выступление корейских музыкантов.





# NEWCOMERS VS COMEBACKERS

(НОВИЧКИ ПРОТИВ ВЕРНУВШИХСЯ НА СЦЕНУ)



Кристина Ким

Каждому из нас знакомо чувство ожидания.

Мы ждали прихода лета, кто-то с ужасом дожидался результатов ЗНО... Понятное дело, период ожидания может как приятно холодить нервы, так и довести нервную систему до истощения. В конце концов, для каждого ожидающего приходит момент эйфории, этот долгожданный момент, когда больше не нужно ждать, когда все уже в твоих руках.

Вот и гиганты музыкальной индустрии соревнуются между собой за каждого нервно ждущего фаната. Вы задумались, каким же это образом... и эта статья поведаст об этом. В данном выпуске мы взглянем на весь процесс выхода айдола на сцену к-попа. Рассмотрим стратегические хода новичков и «заслуженных артистов» музыкальной индустрии.

## СТУПЕНИ, ВЕДУЩИЕ К СЦЕНЕ

Ньюкамеры (от англ. newcomer) – новички к-попа и камбэковцы (от англ. come back) – «заслуженные артисты» корейской музыкальной сцены, будучи такими разными игроками, используют одну и ту же схему завлечения и «терзания» фанов. Взглянем на этапы этого процесса.

**Шаг 1.** Заявить всей публике о событии. Пожалуй, самый простой шаг. Камбэковцу достаточно просто черкнуть пару строк в сети, скажем, тонко намекнуть, что он/она тяжело работают, дабы в ближайшем времени порадовать своих поклонников. Например, айдолы широко используют возможности Твиттера и me2day. Хо Ён Сэн из SS501 поведал о своем камбэке со вторым мини-альбомом.

9 мая B2M Entertainment в Twitter выложили фото со словами: «YS 2ой мини-альбом (СОЛО) релиз...Вы готовы??»

В.А.Р. официально открыли страничку в me2day и 29 мая 2012 года лидер Пан Ён Гук сразу запустил весточку: «Привет. Наконец, В.А.Р. открыли свой Me2day. Мы будем делиться веселыми новостями о себе, пожалуйста, ждите».

А вот новичкам приходится рассчитывать на громкие имена своих компаний,

тогда в ход идут пресс-релизы от президентов YG, SM, ...ENTERTAINMENT. В качестве рекламного хода можно использовать «славу» от других проектов, вроде участия в ТВ-шоу, съемках в дораме... Например, многообещающий JJ-проект в своем промоушн использовал участие парней в дораме «Окрыленные мечтой 2», к слову, вполне удачно. Людям сложно было не заметить наиболее подвижных парней драмы.

**Шаг 2.** Фото/имя/название проекта... и этот шаг такой же, скажем, незначительный. Зрителю снова выдают толику информации в виде небольшого сообщения в сети или же выставляют пресс-релиз на всеобщее обозрение. Хотя пресс-релиз более характерен для первого шага. На втором же могут уточнить грядущий ход событий. Первый тизер нового альбома от Big Bang попал на всеобщее обозрение 22 мая 2012 года



в виде фото. Сфоткали наряд и кинули фанам, ну а что?!

Этих айдолов уже все знают в лицо. Для камбэка сойдет и фото из аэропорта, на котором хорошо видно, как айдол поработал над собой и над своим стилем. Больше всего страдают волосы! Особенно волосы ТОПа и Джи с Биг Бенга.

Ньюкамер, пока айдол без особых полномочий, только-только начинает рассказывать всему миру свою историю.

Если первым шагом было заявление о его выходе на сцену, то второй шаг – его представление. Это, снова-таки, фото или видеобращение.

**Шаг 3.** Тизер 1. Зачастую тизером служат небольшие отрывки из будущих песен или клипов. Например, 2NE1 кидали в сеть партии песни «I love you» с перерывом в день или полдня.

Приблизительно с этого момента борьба за внимание фанов идет по одинаковому сценарию: что камбэковец кидает в просторы интернета отрывки, что ньюкамер выдает публике частички своего творчества.

Тизер 2. В действительности тизеров может быть от банальных четырех до жестких шести и больше. Но вы подумайте, если в к-поп-группе около 9 участников, как в Girls generation – каждому по тизеру-фото, тизеру-видео, тизеру-партии из песни... Многовато выходит. В таких случаях тизеры выпускают не поодиночке, а в компании.

**Шаг 4.** Короткая версия клипа... Любят они это. Наверное, компании думают: дразнить так дразнить. Короткая версия – это вроде и клип, вроде уже все хорошо, но чего-то главного не хватает.

**Шаг 5.** Сингл? Песня или клип наконец-то представлены публике полностью, во всей красе. И вуаля, звезда на сцене! Дальше – выступления, участие в ток-шоу и раскрутка.

## РЕЙТИНГИ К-ПОП-ГРУПП В ЧАРТЕ ORICON ЗА ПЕРВОЕ ПОЛУГОДИЕ 2012 ГОДА

Для тех, кто ищет самую нужную информацию о том, что такого нового послужить, представляем рейтинг Oricon (январь–июнь).

Чарт Oricon выпустил список лучших 50 синглов, альбомов и DVD с января по июнь. Несколько к-поп-групп вошли в перечень самых продаваемых артистов в Японии за первую половину 2012 года.

«Opera» Super Junior заняла 18-е место с 178998 проданными экземплярами за первое полугодие, «Still» TVXQ' - 23-е место, тогда как «Speed Up/Girl's Power» KARA стал 25-м.

«Beautiful» 2PM занял 29-е место с 141236 проданными экземплярами; «KISS KISS/Lucky Guy» Ким Хён Чжуна – 31-е место; «Oppa Oppa» участников Super Junior Донхэ и ЫнХёка стал 44-м и «Where You Are» CN Blue - 50-ми с 71417 проданными экземплярами.

С другой стороны, чарт альбомов за первую половину года выглядит так: «Super Girl» KARA занял 7-е место с 282657 проданными экземплярами; «Girls Generation» – 11-е; «Alive» Big Bang стал 26-м и «Just Crazy» Чан Гын Сока - 28-м с 96514 экземплярами.

В чарте DVD: «Japan First Tour Girls Generation» Girls Generation был продан в количестве 148718 штук и вышел на 4-е место. «KARA Best Clips II and Shows» KARA на 8-м месте.

«Big Bang Presents Love & Hope Tour 2011» Big Bang занял 22-е место, тогда как «The 1st Concert in Japan» SHINee был продан в количестве 37 699 штук, получив 25-е место. «Step It Up» KARA оказался на 49-м.

## КАМБЭК-ИСТОРИЯ

Вот, дорогой читатель, теперь мы знаем, что такое камбэк. Давайте посмотрим, как проходило возвращение наших любимых айдолов в новом 2012 году.

Рок-банда Nell, единственная в своем роде, целых четыре года провела в молчании и наконец-то – камбэк! Nell выпустила пятый полноценный альбом, который мгновенно попал в музыкальные чарты. Альбом «Slip Away» заполнил все музыкальные чарты апреля 2012-го.

С выпуском альбома крупные музыкальные сайты Mnet, Bugs, Olleh Music и другие только и говорили о заглавной песни «The Day Before».

SHINee представили публике свой новый мини-альбом «SHERLOCK!» В начале апреля парни также выпустили видео к новой песне. В клипе они блистали стилем и хореографией, а также подключили Джессику из Girls' Generation, которая снялась в одной из сцен. Новый альбом со скоростью света вошел в чарт Billboard (10-е место) Heatseekers и чарт Мировых Альбомов.

J.Y. Пак и его сольный камбэк. Этот дядька еще даст фору многим айдолам. И в дорамах снимается, и управлять JYP ent. успеваает, и сольные камбэки устраивает.

О своем плановом возвращении он сообщил через me2day. 19 апреля J.Y. Park поделился подробностями: «Американский альбом Wonder Girls готов и главный трек их корейского альбома позади! Трудно ждать новый альбом 2PM осенью, да? Я приготовил сюрприз на лето. Сейчас, когда я закончил работу первого полугодия, проведу один месяц с любимыми поклонниками.

Дорогие, я возвращаюсь на сцену в качестве певца спустя два года. Альбом называется «Весна. Пять песен, которые посылаю новой любви». В полночь на 22 апреля я вы-



Girls Generation Taetiseo



пускаю песню дуэтом с певицей «Someone Else». В полночь на 29-е – историю любви о красивом знаменитом молодом человеке и обычной девушке, «You're the One'. Я так волнуюсь...».

И вуаля, 29 апреля самый видный продюсер Азии J.Y.Park запустил новый мини-альбом «Spring», камбэк после двухлетнего молчания.

F.Cuz, парни, неведомые моему слуху, тоже вернулись на сцену в этом году. Они хранили молчание год и 5 месяцев. Вернулись с мини-альбомом «For Century Ultimate Zest».

Ребята с клипом не тянули и в апреле выпустили видеоклип на песню «No.1».

После дебюта В.А.Р со своим впечатляющим треком «Warrrior» группа из шести участников снова вернулась на сцену с новым синглом «POWER». 23 апреля они представили к нему официальный тизер.

В трейлере показывают парней, идущих в пустыне. Вы можете также услышать пение «We've got the Power». Хотя еще релиз песни не состоялся, уверены, что новая концепция парней обязательно очарует поклонников.

В.А.Р представили музыкальное видео на песню «Power» 26 апреля и приступили к промоушену.

TVXQ тоже вернулись с новым альбомом. Короли к-рор покинули японскую сцену и вернулись в Корею!

Чжун Су из JYJ, король не меньшего ранга, 24 апреля раскрыл первые тизеры для своего предстоящего альбома. Он выпустил семь фотографий и одно 32-секундное видео через официальную страницу JYJ на Facebook и канал YouTube. Общая концепция соло-альбома называется «Непревзойденный».

Второй тизер для первого соло-альбома Чжун Су был выпущен 2 мая, тизеры появлялись каждые две недели до выхода альбома.

### ВОЗВРАЩЕНИЕ НА СЦЕНУ КОРОЛЕВ К-ПОП

Возвращение любимых кумиров все еще продолжается. На музыкальную сцену вернулись королевы к-поп. Долгожданное возвращение солистки Айви, дебют подгруппы Girls' Generation Taetiseo и, конечно же, камбэк и новые хиты от любимицы всей страны принцессы к-поп — IU.

Айви выпустила свою балладную песню «Torn Heart» 27 апреля перед релизом своего мини-альбома. Это первый альбом

певицы с новыми треками за два с половиной года.

Айви долго отсутствовала на сцене, поэтому сейчас певица преисполнена решимости предстать в новом образе перед поклонниками и порадовать их новыми песнями.

После возвращения Айви дебютировала подгруппа Girls' Generation Taetiseo. Подгруппа состоит из трех участниц: Тхэ Ён, Тиффани и Со Ён. Taetiseo – первая подгруппа Girls' Generation с момента их дебюта в 2007 году. Девушки привлекли большое внимание фанатов во всем мире перед выпуском их тизер-фотографий. Релиз их новой песни «Twinkle» пришелся на 2 мая. «Twinkle» — танцевальный трек в стиле Funky Soul, микс из музыки Стива Вандера из 70-х и 80-х годов с более современной музыкой.

Камбэк Ким Чжун Су считался одним из самых ожидаемых.

Среди камбэков многих артистов (JYJ Ким Чжун Су, Пэк Чи Ён, Ulala Session, IU, Leessang, Infinite и 2NE1) музыкальный сайт Monkey3 устроил голосование за самый ожидаемый камбэк. Исследование показало, что дебютный сольный альбом «Xia Tarantallegra» JYJ Ким Чжун Су – самый ожидаемый, он получил 40% голосов. IU с аль-



SHINee, SHERLOCK



J.Y. Пак и его сольный камбэк

Iu Ivy Taetiseo

бомом «Spring at the Age of Twenty» на втором месте. Третье, четвертое и пятое заняли соответственно Infinite, Leessang и Ulala Session.

В новом клипе Чжун Су из JYJ приняли участие танцоры Агилеры и Тимберлейка.

В начале мая певец выпустил первый сингл «I Don't Like Love». Трек также вошел в саундтрек популярной драмы «Rooftop Prince», в которой играет другой мембер JYJ Пак Ю Чхон.

13 мая Чжун Су из JYJ выпустил полное музыкальное видео на сольную песню «Tarantallegra». Песня включает репчасти в начале песни, исполненные Flowsik, вся хореография поставлена Jeri Slaughter. Музыкальный клип дает нам намек на изменение Чжун Су, он стал более сильным и темным, используя концепцию готики, которая присутствует в клипе.

IU выпустила новый мини-альбом «Twenty Year Old Spring». Мини-альбом IU – идеальный альбом, чтобы вспомнить Весну.

На этом все, мои дорогие. Надеюсь, эта статья послужит вам небольшим гидом в мире к-поп, раздел NEW. В следующем выпуске продолжим листать страницы камбэков. Начнем с моих самых любимых 2NE1 и Big Bang. Разберем всех дерзких и милых новичков. Мы найдем, кого послушать.



TVXQ



GD still alive – фото-музер



Рейтинги К-поп групп в чарте Oricon



스무 살의 봄 IU

IU и ее весенний камбэк



Aivi



Nell, альбом Slip Away

## ЯЗЫК

# В ЧЕМ УНИКАЛЬНОСТЬ ХАНГЫЛЯ

Ученые и лингвисты всего мира признали научность и рациональность основ корейского алфавита. Голландский лингвист Говард Ф.Вос назвал этот алфавит самой совершенной системой письменности в мире.

Корейский алфавит Хангыль (한글) – «Великое письмо», возможно, является единственным алфавитом в мире, который основан на философии бытия и математических расчетах. Это единственная письменность в мире, у которой известны имя создателя и дата создания.

Графическое изображение букв разрабатывалось в соответствии с «универсальным космическим порядком». Корейские ученые считали, что весь мир построен по единой схеме. Поэтому стоит создать алфавит, который подчинится тому же единому закону и корректно передаст звуки речи.

Создан Хангыль в 1444 году группой придворных ученых (집현전학자들) по инициативе и под руководством правителя Сеч-

жона Великого (세종 대왕). В одном из трактатов было опубликовано: «В этом месяце Его Величество утвердил лично 28 знаков простонародной письменности... Она называется «Хунмин чоным» (Истинные звуки для обучения народа)».

С какой целью был создан новый алфавит?

В древности китайский язык считался общим письмом для всех народов Восточной Азии, поэтому люди были вынуждены изучать все время новый диалект, если менялась правящая династия. Так появилась необходимость создания письменности, которая будет точно передавать корейское произношение китайских иероглифов.

Традиционно принято переводить с корейского «Хунмин чоным» как «Обучение народа правильным звукам». Но есть несколько вариантов трактовки слова «хунмин»: с точки зрения короля оно означает «обучение народа», а с точки зрения простого народа «изучение народом».

Созданная королем Сечжоном азбука стала понятной для жителей всего Корейского Королевства, более того люди могли легко читать и писать. Теоретические принципы, положенные в корейский алфавит, стали известны европейским лингвистам только в 20 ст.

При этом согласные буквы имитируют органы речи в момент произнесения звука. Гласные буквы созданы по принципам учения Чжу Си, что делало их простыми для восприятия. Согласно этому философическому подходу, существует универсальное начало мироздания (Ли – 이) – закон бытия.

Нематериальное начало управляет внутри «Великого Предела» (универсальное единое начало всего сущего) двумя состояниями «Движением и Покоем». Отсюда появляются силы Света (Ян – нечётное – мужское начало) и Тьмы (Инь – чётное – женское начало) – две космические силы. Именно они образуют движение Природы, потому что являются антиподами.

С другой стороны, они тяготеют друг к другу, этим образуют единство. Отсюда и гласные были разделены составителями на Светлые и Темные.

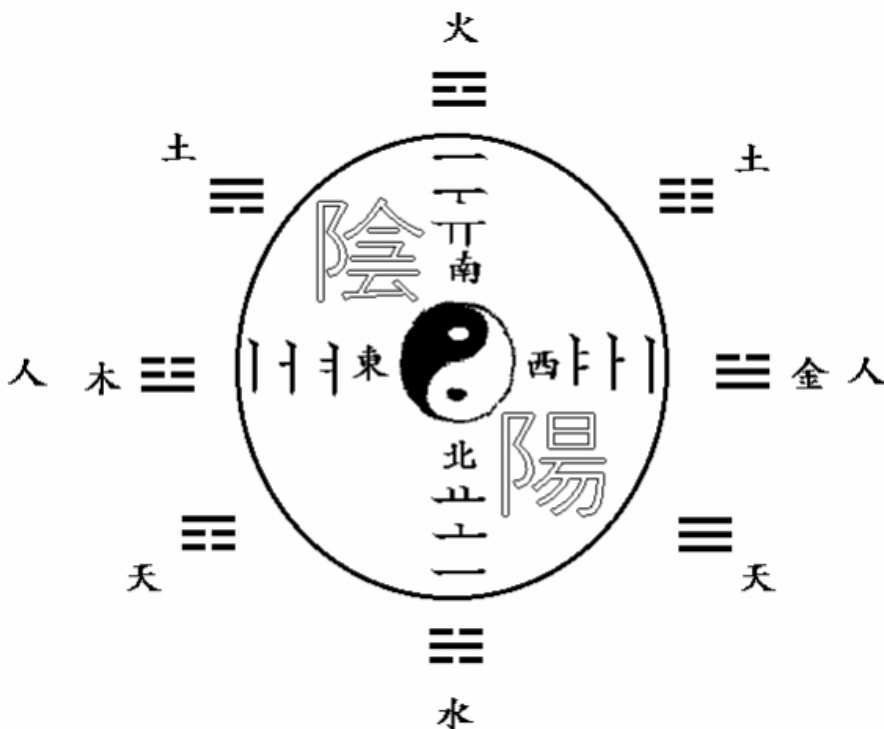
«Великий Предел» взаимодействует с силами «Тьмы и Света», дает начало «Трем первоприродам» и «Пяти стихиям». Отсюда и исходные буквы алфавита ученые уподобили формам «Трех первоприрод»: Небу, Земле, Человеку. Земля изображалась как горизонтальная черта ниже круга. Небо как горизонтальная черта выше круга. Их называли «средними гласными».

Согласно китайской философии они уподобляются описанию мира: Земля (땅) находится снизу, Небо (하늘) – сверху, а Человек (인) является связующим звеном между ними. Затем следуют пять стихий: 물 – Вода, 불 – Огонь, 나무 – Дерево, 금속 – Металл, 땅 – Земля.

«Пять стихий» также соотносятся с частями света – Восток – 동, Юг – 남, Запад – 서, Центр – 중.

Есть установленный порядок взаимодействия первоэлементов:

Дерево – 나무, Огонь – 불, Земля – 땅, Металл – 금속, Вода – 물.



Также существует порядок их взаиморазрушения:

Вода – 물, Огонь – 불, Металл – 금속, Дерево – 나무, Земля – 땅.

По задумке ученых буквы стихии «Воды и Огня», «Дерева и Металла» должны переходить в «Светлые» (Ян) гласные и Темные (Инь) гласные, создавать сложные гласные, которые являются производными от закрытых гласных («Воды и Огня») и открытых гласных («Дерева и Металла»). Только средние гласные, которые связывают с «Тремя первоприродами» (Небо, Земля, Человек), остаются неподвластными стихиям Ян и Инь.

Мы видим, что в сознании корейских ученых весь мир был универсальным «Космическим кругом», центром которого является «Великий Предел», а все составляющие его элементы существуют в «Пяти стихиях», взаимодействуя по законам Ли.

Именно на этих философских основах и было разработано корейское письмо, которое опубликовали под названием «Правильные звуки для обучения народа» (Хунминчоньм).

В наши дни корейский алфавит состоит из 40 букв: 21 – гласная (8 монофтонгов + 13 дифтонгов), 19 – согласных (14 основных + 5 производных). Буквы объединяются в отдельные блоки (иероглифы) – отдельные слоги, которые состоят из двух-трех, а иногда четырех букв.

Корейцы пишут не буквами, а слогами, из которых формируются слова, словосочетания, фразы, предложения.

Даже система слогов корейского языка построена логически правильно и напоминает строгие геометрические формы космических объектов. Именно такой способ правописания тренирует зрительную память и помогает запоминать с помощью ассоциативного метода.

#### СПОСОБ № 1

1
2

Согласная + вертикальная гласная

#### СПОСОБ № 2

1
2

Согласная + горизонтальная гласная

#### СПОСОБ № 3

1	2
3	

Согласная + вертикальная гласная + согласная

#### СПОСОБ № 4

1
2
3

Согласная + горизонтальная гласная + согласная

#### СПОСОБ № 5

1	3
2	

Согласная + горизонтальная гласная + вертикальная гласная

#### СПОСОБ № 6

1	3
2	
4	

Согласная + горизонтальная гласная + вертикальная гласная + согласная

#### СПОСОБ № 7

1	
2	
3	4

Согласная + горизонтальная гласная + согласная + согласная

#### СПОСОБ № 8

1	2
3	4

Согласная + вертикальная гласная + согласная + согласная

В соответствии с неоконфуцианской космологией различие между фонемами выражается посредством симметрии: вверх – вниз, вправо-влево.

Во всех алтайских языках (к которым относится и корейский язык) есть принцип «гармонии гласных», который действует так: все гласные делятся на три группы – «светлые» сочетаются со «светлыми», «темные» – с «темными», «нейтральные» – с «темными» и крайне редко со «светлыми».

«светлые»	ㅏ (a), ㅑ (o)
«темные»	ㅓ (oe), ㅕ (y)
«нейтральные»	ㅡ (e), ㅣ (i)

Корейцы очень любят гармонию во всех ее проявлениях. Издревне считалось, что человек, который умеет узреть что-то особенное в дуновении ветра, в потоке реки,

в шуршании листьев – уже наполовину грамотный.

Поэтому естественно, что корейские ученые разработали отдельный лексический слой – ономастопозитические слова (изобразительные слова, в которых звучание предопределено значением слова). В современном корейском языке они остаются последним классом слов, где без исключения действует закон «гармонии гласных».

Еще эти слова являются единственным лексическим слоем, куда не проникла китайская лексика. Различают звукоподражательные слова, которые имитируют звуки природы, а также образоподражательные слова, которые передают впечатление о движении, форме и других состояниях.

Также любовь корейской нации отображает двойная параллельная система числительных: исконно корейских и заимствованных китайских. С помощью одних собственно корейских числительных счет ведется до 99, а со 100 частично или полностью считают посредством числительных китайского происхождения.

Как мы видим, корейским ученым не хватало точности числительных, поэтому логическую цепочку расчетов они завершили – счетными словами, которые употребляются в предложениях в сочетании со словом, называющим исчисляемые предметы.

#### ИСЧИСЛЯЕМЫЙ ПРЕДМЕТ + ЧИСЛО + СЧЕТНОЕ СЛОВО

Корейское слово отличается отсутствием ударения и наличием долготы звука. Также имеется специфическое понятие «корейская транскрипция» - это написание только тех слов, чтение которых отклоняется от написания начальной формы.

Можно писать с помощью Хангыля линейно (знак за знаком), даже в таком виде запись будет всем понятна.

Мы видим, что корейцы стремятся к точности и лаконичности буквально во всем. Зная историю правописания, основы фонетики и лексикологии, мы сможем почувствовать корейскую речь.

В то время как предложения на русском языке по своей интонации могут напоминать вальс, румбу или джаз, так как мы играем словами, то корейцы повышают и понижают тон, поэтому это звучит, как марш.

В общем, если вы задумаетесь начать изучать корейский язык, научитесь произносить слова по слогам под ритм хлопков, что обеспечит вам ровный тон при разговоре.

*Так в чем же уникальность Хангыля? Об этом читайте в конце урока на странице 31.*

# УРОК 16

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ

### СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

В нашей традиционной рубрике мы продолжаем пополнять знания корейского языка наиболее часто употребляемыми грамматическими формами и словами. В этот раз мы обратим внимание на некоторые соединительные окончания, которые позволят строить предложения с подчинительной связью. Также отметим, что данный урок посвящен теме «больница».

#### Прочитайте диалог несколько раз и переведите

선생님 : 이리나, 왜 어제 학교에 안왔어요?  
 이리나 : 어제는 열이 나고 머리도 아파서 병원에 갔습니다. 선생님 : 병원에 가서 무엇을 했어요?  
 이리나 : 의사선생님께 진찰을 받았습니다. 진찰을 받아보니 독감이었습니다.  
 선생님 : 아, 그랬어요.  
 이리나 : 의사선생님께서 약을 처방해 주셨습니다.  
 약을 사러 동네 약국에 갔습니다.  
 선생님 : 약을 먹고꼭취면 곧 나을 거예요.  
 이리나 : 예, 감사합니다.

#### СЛОВА:

열 – температура  
 나다 – возникать, появляться, подниматься;  
 아프다 – болеть  
 진찰 – медицинский осмотр  
 독감 – простуда, грипп  
 약 – лекарство  
 처방 – рецепт  
 처방하다 – выписывать рецепт  
 동네 – район, квартал  
 약국 – аптека  
 꼭 – достаточно, как следует  
 쉬다 – отдыхать  
 곧 – быстро, сразу  
 낫다 – выздоравливать, поправляться

#### СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

Соединительные окончания подчинительной связи соединяют два простых предложения в одно сложноподчиненное предложение.

#### 1. СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЕ -(으)면 (ЕСЛИ)

Соединительное окончание - (으)면, присоединяясь к основе глагола, прилагательного или предикативного существительного с частицей предикативного падежа -이다, связывает два простых предложения в одно сложноподчиненное предложение с условной связью.

#### Примеры:

해가 집니다. 그러면 달이 뜹니다.  
 ->해가 지면 달이 뜹니다. - Если заходит солнце, всходит луна.

내일 날씨가 좋습니다. 그러면 바닷가로 갈 겁니다.  
 ->나는내일날씨가좋으면 바닷가로갈 겁니다. - Если завтра будет хорошая погода, я поеду на море.

책을 다 읽으셨습니까? 그러면 느낌을 말씀해 주십시오.  
 ->책을 다 읽으셨으면 느낌을 말씀해 주십시오. - Если вы уже прочитали книгу, то, пожалуйста, расскажите о своих впечатлениях.

#### 2. СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЕ -(으)니(까) (ТАК КАК/ ПОЭТОМУ)

Соединительное окончание - (으)니 (까) соединяет два простых предложения в одно сложноподчиненное предложение с причинно-следственной связью.

#### Примеры:

사진을 봅니다. 그러니까 어머니가 생각이 납니다.  
 ->사진을 보니(까) 어머니가 생각이 납니다. - Посмотрел на фотографию и вспомнил маму.

숙제를 했습니다. 그러니까 밖에서 놀습니다.  
 ->숙제를 했으니(까) 밖에서 놀습니다. - Я играю на улице, потому что сделал домашнее задание.

#### 3. СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЕ -(으)러 (С ЦЕЛЮ/ ЧТОБЫ)

Соединительное окончание - (으)러, присоединяясь к основе глагола, связывает два простых предложения в одно сложноподчиненное предложение цели. В таком предложении действие главного (последнего) сказуемого совершается для достижения цели, определенной в зависимом (первом) сказуемом.

#### Примеры:

한국말을 배우러한국에왔습니다. - Я приехал в Корею, чтобы изучать корейский язык.

콜라 마시러 갑시다. - Пойдем, выпьем колы.

#### ПИСЬМЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ:

1. Ответьте на следующие вопросы, используя соединительное окончание -(으)면.

#### Пример:

귀와 코와 목이 아프면 어느 병원으로 갑니까? (이비인후과)  
 ->귀와 코와 목이 아프면 이비인후과로 갑니다.

В какое отделение больницы идти, если болят уши, нос и горло?

- Если болят уши, нос и горло, идут в отделение к отоларингологу.

- 1) 아기들이 아프면 어느 병원으로갑니까? (소아과)
- 2) 이가 아프면 어느 병원으로 갑니까? (치과)
- 3) 눈이 아프면 어느 병원으로 갑니까? (안과)
- 4) 두통과 복통이 있으면 어느 병원으로 갑니까? (내과)

2. Составьте предложения с использованием соединительного окончания - (으)러.

#### Пример:

사샤/식사하다/식당/가다

->사샤는 식사하러 식당에 갑니다. – Sasha идет в кафе, чтобы покушать.

- 1) 올라/친구/만나다/카페/가다
- 2) 이리나/공부하다/한국 교육원/오다
- 3) 리자 / 손님 / 만나다 / 공항 / 나가다
- 4) 나/어제/숙제하다 / 친구집/가다
- 5) 매일/직원들/일하다 / 회사 / 나오다

3. Соедините части предложений по их смысловому соответствию (верхний и нижний столбик).

- 1) 한국어 책을 보니
- 2) 비가 오니
- 3) 배가 아프니
- 4) 날씨가 추우니
- 5) 곧 시험이 있으니

- 가) 열심히 준비하십시오  
 나) 아이스크림을 먹지 마십시오.  
 다) 감기에 조심하십시오.  
 라) 우산을 가져 가십시오.  
 마) 한국요리 소개가 나왔습니다

**Прочитайте объявление и ответьте на вопросы**

1. 지금은토요일 오전에10 시입니다.환자는 지금 병원에서 진료를 받을수 있습니까?

**【진료시간】** 평일 : 9:00 ~ 18:00 (점심시간 12:30 ~ 13:30)  
 토요일 : 오전 9:00 ~ 13:00  
 일요일, 공휴일 : 휴진  
 (응급환자 24 시간 진료)  
**【진료과목】** 내과, 소아  
**【담당의사】** 의학박사 박민호  
**【구내 약국 안내】** 21:00 까지 영업  
**【입원실 방문】** 밤 10시 이전 까지 가능

2. 사샤는 귀가 아픕니다. 병원에서 진료를 받을수 있습니까?

3. 아이가 아픕니다. 무슨 과로 가야 합니까?
4. 약국은 언제까지 이용할수 있습니까?
5. 응급환자는 언제 병원을 이용할 수 있습니까?
6. 입원실은 언제 방문이 가능합니까?

### ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ (РЕКОМЕНДУЕТСЯ):

Выучите новые слова и диалог, составьте по два предложения с использованием выученных грамматических форм.

#### Слова к упражнениям:

- 과 - отделение  
 이비인후과 – отделение отоларингологии  
 소아과 – педиатрия  
 치과 – стоматология  
 안과 – офтальмология (окулист)  
 두통 – головная боль, мигрень  
 복통 – боль в животе, колики  
 내과 – терапевтическое отделение  
 한국교육원 – курсы корейского языка  
 직원 – служащий, работник  
 평일 – рабочие дни  
 환자 – пациент  
 응급처치 – скорая помощь, первая помощь  
 의학박사 – доктор медицинских наук  
 담당의사 – дежурный врач  
 영업시간 – часы работы  
 입원실 – палата  
 방문 – посещение  
 가능 – возможность  
 이용하다 – использовать, пользоваться

### КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

- 1) 아기들이 아프면 어느 병원으로갑니까?  
(소아과)  
->아이가 아프면 소아과로 갑니다.
- 2) 이가 아프면 어느 병원으로 갑니까?  
(치과)  
->이가 아프면 치과로 갑니다.
- 3) 눈이 아프면 어느 병원으로 갑니까?  
(안과)  
->눈이 아프면 안과로 갑니다.
- 4) 두통과 복통이 있으면 어느 병원으로 갑니까?  
(내과)  
->두통과 복통이 있으면 내과로 갑니다.

2. Составьте предложения с использованием соединительного окончания -(으)리.

- 1) 올라/친구/만나다/카페/가다 ->올라는 친구를 만나러 카페로 갔습니다.
- 2) 이리나/공부하다/한국 교육원/오다 -> 이리나는 공부하러 한국 교육원에 왔습니다.
- 3) 리자 / 손님 / 만나다 / 공항 / 나가다 ->리자는 손님을 만나러 공항으로 나갔습니다.
- 4) 나/어제/숙제하다 / 친구집/가다 ->내가 어제 숙제를 하러 친구집에 갔습니다.
- 5) 매일/직원들/일하다 / 회사 / 나오다 ->매일 직원들이 일하러 회사에 나옵니다.

3. Соедините левые и правые части предложений по их смысловому соответствию.

- 1) ->마)
- 2) ->라)
- 3) ->나)
- 4) ->다)
- 5) ->가)

## Так в чем же уникальность хангыля?

- Хангыль позволяет визуально отображать звуки, объединяя начальный, средний и конечный звуки в один слог.
- Хангыль – системное письмо. В основу языка положена двойная структура: основные и производные звуки.
- Хангыль создан по научным принципам. Форма согласных букв отображает органы речи в момент их проговаривания, а гласные символизируют небо, землю и человека.
- Хангыль как письменность не была результатом эволюции и процесса развития научной деятельности, а была разработана по специальному указу правителя.
- Хангыль использует уникальный метод создания слогов «связанное письмо». Этот метод позволяет быстро читать и усваивать текст.
- Хангыль – самая удобная письменность для разработки программ распознавания голоса.

- Хангыль является фонетической системой письма, поэтому с его помощью можно записать практически все иностранные языки.

В середине 90-х на факультете лингвистики, филологии и фонетики Оксфордского университета корейский язык был признан самым рациональным и оригинальным в мире. В 1989 году ЮНЕСКО учредила премию имени короля Сечжона, которой награждаются люди, внесшие значительный вклад в дело борьбы с неграмотностью, а в 1997 году Хангыль был включен в Список мирового культурного наследия.

Теперь, когда вы знаете про уникальность корейского языка, не стоит ли начать изучать его азы, чтобы различать: аненхасейю и аненхикасейю.

## ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

# ЧХУНДЖУ – ГОРОД, ГДЕ РАСЦВЕЛА СЛАВНАЯ КУЛЬТУРА ТЕРРИТОРИИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ КОРЕИ

Город Чхунджу, находящийся в центральной Корее, известен как сердце ее уникальной культуры. С северной стороны Сеула к Чхунджу можно добраться за час-полтора, из большинства других точек страны – за два часа, а из самых отдаленных уголков страны – максимум за пять часов. Города с таким выгодным географическим положением становятся бизнес-центрами и привлекают наибольшее количество инвестиций со всей страны. Гордостью Чхунджу является и то, что здесь родился генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун.



Между Чхунджу и Джечхонном расположена гора Вораксан высотой 1097 м, из-за внушительных размеров ее с давних пор называют горным хребтом.

Если взобраться на самую высокую вершину горы, открывается панорама на весь Чхунджу, летом многие люди ищут здесь спасения от жары. Дорога к вершине занимает около 5-6 часов.

Есть также в Чхунджу термальные источники Суанбо, о которых со времен эпохи Чосон остались записи путешественников как о самых лучших термальных источниках во всей стране. Вода из родника на глубине 250 м имеет температуру 53 градуса Цельсия, насыщена щёлочью и разными минералами.

Водный резервуар Ыйримджи – один из самых древних в стране. С него раньше

брали воду для полива полей, теперь же это развлекательный парк, который привлекает множество туристов.

Извилистой речке, которая берет начало с окрестностей города Тхебека, преграждает путь Чхунджунская дамба, образующая озеро. Плавные повороты петляющей речки повторяет прилегающая дорога. Проезжая по этому маршруту, можно наслаждаться прекрасными пейзажами.

Самым потрясающим видом на местность можно полюбоваться на речной базе с платформы, похожей на те, что строят для банджи-джампинга.

Вокруг нет ни души, и кажется, что эта местность необитаемая. Лишь пару струек стекает вниз из огромной дамбы. Те, кто привык к зрелищу, когда огромное количество воды извергается отсюда с пеной и шумом, удивляются такому спокойному течению реки.

В районе Тхабхёнри находится известная семиэтажная каменная башня-пагода, ее называют центральной. На стенах башни нет особых узоров и орнаментов, но она поражает простым великолепием.

Симметричная башня возвышается над крепким каменным основанием, а завершает эту гармоничную конструкцию установленная на вершине каменная корона, похожая на описанную в китайском сатирическом романе «Путешествие на запад». (В романе рассказывается о путешествии китайского монаха Сюанцзана, который отправился по Шелковому пути за буддийским сутрами. Книга увидела мир в 1590-е годы, автор, предположительно, – китайский писатель эпохи Мин У Чэнъэнь. – Прим. переводчика.)

Спокойствие окрестностей охраняет статуя Будды, установленная возле другой каменной пагоды. В день рождения Будды здесь все украшено разноцветными бумажными фонариками в форме лотоса.

Эта пагода, предположительно, была установлена в эпоху раннего Корё. В отличие от центральной башни, которая была построена намного раньше, это сооружение ничего особенного собой не представляет.

Кое-где на ней еще сохранились фрагменты позолоты, но все остальные элементы декора отпали и не сохранились до нашего времени. Статуя Будды исполнена в



простом стиле, а выражение лица Будды спокойное и участливое.

Расположение Чхунджу в долине реки Намханган, в центре Корейского полуострова, еще в период троецарствия сделали его важным стратегическим пунктом. Но, несмотря на свое выгодное географическое положение, Чхунджу не стал полем для кровопролитных боев между государствами Силла, Пекдже и Гогурё.

В эпохи Горё и Чосон этот город также был важным центром в регионе. Об эпохе троецарствия напоминает и местность Тхангымдэ, где музыканты развлекали публику игрой на традиционном инструменте каягъм, и обелиск, на котором увековечены имена императоров Когурё, живших в Чхунджу.

Чхунджу – город, где сохранились следы истории Кореи начиная с древнейших времен. Здесь в районе Джотонри расположен Музей доисторического наследия, где

можно ознакомиться с различными инструментами и глиняной посудой бронзовой эпохи. За стеклом на полках музея хранятся фрагменты глиняных расчесок, украшенных узорами, грузила для ловли рыбы и многие другие приспособления, которые использовали в быту предки.

В парке недалеко от центральной башни-пагоды находится музей Чхунджу, тут можно посмотреть произведения искусства буддийской культуры и народного творчества. Вызывают интерес листы с вопросами, по которым чиновники в эпоху Чосон сдавали экзамены.

На экзаменационных листочках красными буквами написано «высший уровень». Кроме них сохранились свитки с текстами о приеме и увольнении с должности, а также листики с назначением на повышение.

Есть в Чхунджу музей алкоголя, где, посетив выставочный и дегустационный



залы, можно узнать много интересного об изготовлении разных напитков, в том числе вина и пива. Выставочный зал разделен на секции, посвященные отдельному виду алкоголя, самая популярная – секция вина, именно туда в первую очередь отправляются посетители. Здесь на стенах висят фотографии и картины, демонстрирующие основные этапы его изготовления, выставлены особенные бутылки и сосуды из Италии, Франции, Германии, Испании, Чили и др.

Пройдя мимо огромных дубовых бочек, попадаешь в пивной зал. Тут выставлены разнообразные бутылки из-под этого напитка, который считается наиболее часто употребляемым в мире. Внимание привлекают разнообразные крышечки и кружки из-под немецкого пива, всякого рода ключи для открывания емкостей. В музее рассказывают об истории традиционных напитков Кореи, Японии и Китая. Кроме алкоголя также интересны бутылки, над созданием которых работали, как над произведением искусства.

В Чхунджу в тематическом парке боевых искусств со 2 по 8 сентября проводится Всемирный фестиваль боевых искусств, на котором демонстрируются разные виды единоборств, а также театральные действия.

Благодаря таким фестивалям, а также планируемому проведению в 2014 году спортивного экспо в Государственном центре традиционных единоборств, открытому при поддержке ЮНЕСКО, этот город власти намерены превратить в международный центр боевых искусств. К проведению Международного чемпионата по гребле в 2013 году строится спортивный комплекс и гребной канал, которые, как ожидается, станут всемирно известной достопримечательностью для любителей водного спорта.

Чтобы отдохнуть от летней жары, в августе проводится фестиваль озера в парке возле центральной башни-пагоды. Обяза-



тельным элементом фестиваля являются заплывы на кораблях-драконах, показательные выступления водных лыжников. Также можно попробовать себя в водном борднге, покататься на надувных качелях и вдоволь насладится приятной атмосферой.

## 찬란한 중원문화를 꽃피워 온 역사의 도시

우리 나라에 중심부에 위치한 충주는 독특한 문화와 오랜 역사를 자랑하는 중원문화의 중심지로 알려져 있다. 서울서 한 시간 등 전국 어디서나 두 시간 대 접근이 가능한 교통의 중심지이며 기업도시가 건설되고 있는 등 전국에서 투자가치가 가장 높은 도시로 각광받고 있다. 충주는 세계 외교의 대통령인 반기문 유엔사무총장을 배출한 자랑스러운 고장이며, 2013 충주세계조정선수권대회를 위해서 탄금호에 국제조정경기장을 짓고 있어 세계적인 수상레포츠의 명소로 발전할 토대를 마련했다.

충주는 전국 어디서나 5시간 안에 닿는다. 수도권에서 가자면 중부내륙고속도로를 이용하다 충주나들목으로 빠지면 되는데, 차가 막히지 않으면 1시간 30분 만에 갈 수 있다.

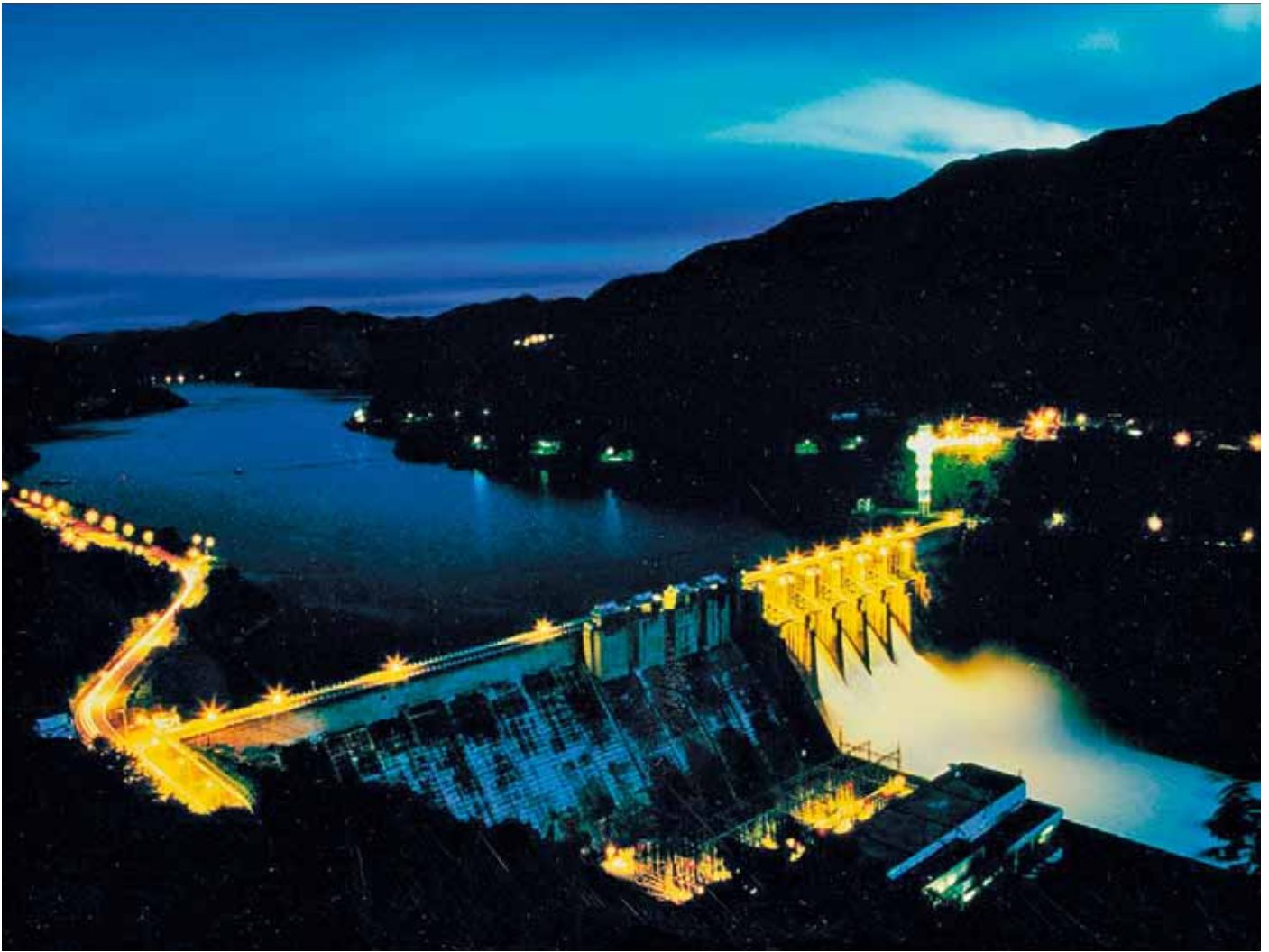
남한강에 인접한 분지 지형인 충주는 한반도의 가운데에 위치한 탓에, 삼국 시대부터 전략상의 요충지였다. 지리적 인 이점만이 아니라, 백제, 고려의 혈투를 낳은 것은 아니었다. 충주는 고려와 조선시대에도 충청도 지역을 아우르는 중요한 거점이었다.

충주에서는 우리나라 선사와 역사의 흔적들을 모두 대면 하게 된다. 청동기 시대의 집터와 각종 토기, 곡물의 씨앗 이 발견된 조동리에는 선사유적 박물관이 들어서 있다. 빗살무늬토기의 파편과 물

고기를 잡을 때 그물이 가라앉도록 매다는 그물추 등 조상들이 삶을 영위하면서 썼던 도구들이 유리창 너머에 안치돼 있다.

한반도의 중앙에 있어서 '중앙탑'이라 불리는 탑평리 칠층석탑은 표면에 따로 새겨진 문양이 거의 없어서 수수하 기만 하다. 튼튼한 기단 위에 세





워진 탐신은 대청과 균형, 조화를 이루고 있고 꼭대기에는 서유기에 등장하는 삼장법사의 관과 비슷한 조각이 놓여 있다.

시간의 흐름을 따라 가면 삼국시대의 자취로 악성 우륵이 가야금을 연주했던 곳이라 전해지는 탄금대와 고구려왕이 충주를 차지한 것을 기념해 세운 중원고구려비가 있다.

석가탄신일을 맞아 색색의 연등으로 장식된 미륵사지에는 석탑과 불상만이 쓸쓸히 터를 지키고 있었다. 고려 초기에 창건된 것으로 추측되는 이 절의 탑은 훨씬 전에 만들어진 중앙탑에 비해 투박하고 보잘 것 없었다. 곳곳에 금이 있었고, 기술적인 면과 예술적인 감성이 모두 뒤떨어져 보였다. 불상 역시 감탄사를 내뱉게 할 만큼 훌륭하다기 보다는 소박하고 정감이 가는 얼굴을 하고 있었다.

의림지는 '우리나라에서 가장 오래된 저수지 가운데 하나'라는 수식을 항상 이끌고 다닌다. 농사철 가뭄에 대비해 물을 저장해두던 의림지는 이제 농경지에 용수를 공급하는 저수지라기보다는 많은 관광객이 오가는 유원지로 변모했다.

태백에서부터 구불구불하게 흘러온 강물은 충주댐에 가로막혀 더 이상 나아가지 못하고 호수를 형성한다. 도로는 이리저리로 굽이치는 물과 나란하게 부드러운 곡선을 그렸다. 많은 사람들이 드라이브 코스로 즐겨 찾는 곳답게 경관이 수려했다.

충주댐의 조망이 가장 탁월하다는 물문화관 앞에는 번지 점프대와 흡사한 전망대가 있다. 인적이 없다면 적막강산으로 변해버릴 것만 같은

곳이다. 거대한 댐은 가느다란 물줄기 여러 개를 아래쪽으로 뿜어냈다. 홍수 때마다 엄청난 양의 물을 칼팔거리며 쏟아내던 광경만 봐왔던 터라, 도리어 평화롭게 방류하는 모습이 익숙지 않았다.

충주댐에 위치한 술박물관 '리퀴리움'은 와인과 맥주를 비롯해 다양한 술의 이야기를 만날 수 있는 곳이다. 박물관은 크게 전시실관 체험 장소로 나뉜다. 전시공간은 술의 종류에

따라 구분돼 있는데, 최근 많은 인기를 얻고 있는 와인관이 가장 먼저 관람객을 맞는다. 와인관에는 주조 과정이 그려진 삽화가 걸려 있고 프랑스, 이탈리아, 독일, 스페인, 칠레 등 국가별 와인의 특징과 와인 병, 디캔터가 진열돼 있다.

커다란 참나무통들을 지나치면 맥주관이다. 현대인이 가장 자주 마시는 술답게 가지각색의 병들이 전시돼 있고, 뚜껑이 달린 독일의 맥주잔과 이색적인 병뚜껑이 흥미를 끈다. 동양주관은 한국, 중국, 일본에서 전해오는 전통적인 술의 과거와 현재를 알 수 있는 곳이다. 술보다도 하나의 예술품처럼 공들여 만들어진 술병에 먼저 눈길이 간다.

월악산은 충주시와 제천시에 걸쳐 있는 높이가 1097m의 산으로 준협하고 우람한 산세 때문에 예부터 영산이라 불려왔다. 주봉에 오르면 충주의 전경이 한눈에 들어오고, 여름철에는 더위를 피해 시원한 계곡을 찾는 사람이 많다. 정상까지의 산행에는 대략 5~6시간 정도가 소요된다.

수안보온천은 자연적으로湧출한 전국 최초의 온천으로 조선시대 여러 선비들이 방문했다는 기

록이 남아 있다. 지하 250m에서 나오는 53c의 약알칼리성 온천으로 다양한 광물질이 함유돼 있다.

다른 무예와는 구분되는 독특한 몸짓을 가진 태권은 전통의 무술이다. 하지만 문화재로 지정되고도 변변한 도장이 없던 차에 충주에 전수관이 건립됐다. 평일에 5차례씩 태권 수련이 이루어지고 있으며, 인근에는 가야금을 만든 우륵의 예술을 계승기 위해 지어진 우륵당이 있다.

충주박물관은 중원탑 공원 안에 있는 박물관으로 불교 미술품과 민속품을 전시하고 있다. 특히 흥미로운 것은 조선시대 이곳에 살았던 인물이 과거시험에 응시했던 답안지다. 종이에 붉은 글씨로 '차상'이라고 적혀 있다. 이밖에도 윤목을 굴러 벼슬을 오르내리는 놀이인 승경도의 종이판도 남아 있다.

충주의 대표적인 축제인 충주세계무술축제는 탄금대 무술테마파크에서 9월 2일부터 8일까지 열리는 축제로 각종 무술 시연과 문화공연이 진행된다. 시는 이번 무술축제를 통해 시가 추진하는 유네스코(UNESCO)산하 국제기구인 전통스포츠게임(TSG) 진흥센터 유치와 2014년 무술엑스포 개최 홍보를 통해 충주가 국제적인 무술의 본고장임을 알릴 계획이다.

충주호수축제는 한여름의 더위를 식혀주는 충주호수축제가 올해는 8월 4일부터 7일까지 중앙탑 공원에서 개최된다. 호수축제에서는 드래곤보트 대회, 수상스키 시범 등이 열리고 수상 미끄럼틀, 수상 시소, 수상 걷기 등의 체험행사가 마련된다.

## ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

# «КХАЛЬ-КУКСУ»: БЕСКОНЕЧНО РАЗНООБРАЗНАЯ ДОМАШНЯЯ ЛАПША ПО-КОРЕЙСКИ

В Корее, наверное, нет более обыденной и в то же время более любимой еды, чем «кхаль-куксу». В любом городе страны можно легко найти ресторан, специализирующийся на приготовлении этого блюда. Достаточно привести в пример Тэчжон, в котором «кхаль-куксу» чрезвычайно популярна, чтобы понять, насколько корейцы любят эту незамысловатую еду. В Тэчжоне, где проживает полтора миллиона жителей, более двух тысяч ресторанов, в которых подают «кхаль-куксу». А ведь это больше, чем ресторанов «удона» во всей японской префектуре Кагава, славящейся богатой разнообразием пшеничной лапши. Да уж, не только в Сеуле, но и в любом районе провинции, наверное, не найти места, где бы не было своего ресторана «кхаль-куксу», составляющего местную гордость.



Домашняя лапша «кхаль-куксу», приготовленная по старинке — одно из блюд, которые корейцы с удовольствием готовят дома. Оно занимает второе место после варёного риса — основной пищи корейцев. Поэтому не удивительно, что большинство

жителей Кореи хранят в душе тёплые воспоминания о домашней лапше, которую готовила мама. Многие знаменитости на всю жизнь сохранили любовь к этому простому блюду. К примеру, бывший президент Ким Ёнсам настолько любил «кхаль-куксу», что

во время своего пребывания у власти неизменно угощал им высоких гостей, посещавших его в Голубом дворце. Другими словами, «кхаль-куксу» — это поистине одно из тех блюд, которые с удовольствием едят все корейцы, от президента до простолюдина.

Иностранцы, знакомые с корейским языком, услышав название этого блюда, возможно, придут в недоумение: что это, мол, за еда такая брутальная. Ведь в начале слова упоминается нож (по-корейски — «кхаль»). Но это часто случается с корейской едой: как в «пуно-ппане» (выпечке в форме рыбки с начинкой из сладкой красной фасоли или «булочке (с) карпом») нет никакого карпа, так и «кхаль-куксу» не имеет никакого отношения к «поножовщине».

Слово «кхаль», т.е. «нож», оказалось в названии этого блюда из-за того, что предварительно тонко раскатанное, а затем свёрнутое слоями тесто режут ножом, чтобы получить тонкие полоски лапши. Так что «кхаль-куксу» буквально означает «лапша, (нарезанная) ножом».

Следует сказать, что это уникальный случай, когда название блюда отсылает к кухонному инструменту, который используется при его приготовлении, а не к ингредиентам или способу приготовления. Иногда на зданиях ресторанов можно увидеть вывеску с надписью «сон-кхаль-куксу». Слово «сон», т.е. «рука», означает, что здесь лапшу готовят без использования машин, вручную замешивая тесто и затем нарезаая его на полоски.

Иногда «кхаль-куксу» называют «кхаль-чеби», т.е. «клёцки, (нарезанные) ножом», чтобы таким образом отличить это блюдо от «су-чеби» — «клёцок, (изготовленных) вручную», которые делают, отщипывая кусочки от массы теста. Вообще существует три традиционных способа приготовления «куксу». Первый способ называется «нам(нап)-мён» (拉麵), или «вытяжная лапша». Замесив тесто из пшеничной муки, из него делают жгут, затем растягива-

ют его на весу руками, складывая и скручивая несколько раз, пока не получают длинные тонкие нити, которые в итоге и станут лапшой.

Второй способ называется «апчхан (чхак)-мён» (壓擀麵), или «выдавленная лапша». Заложив тесто в специальное приспособление, похожее на ковш с дырочками в дне, лапшу действительно выдавливают прямо в кипящую воду. Третий способ называется «то-мён» (切麵), или «лапша, (нарезанная) ножом», и именно он используется в приготовлении «кхаль-куксу».

Интересно, что первый способ, который является традиционным для китайской кухни, вообще не упоминается в корейских хрониках, второй способ, применяющийся в Корее для приготовления «нэн-мён» (гречневой лапши, которую едят холодной), видоизменился, поскольку его механизировали при помощи специального пресса, и только третий способ по-прежнему используется в своём традиционном виде для приготовления «сон-кхаль-куксу».

## ГРЕЧИХА ВМЕСТО ПШЕНИЦЫ

В прошлом пшеница в Корее была редкостью, поэтому, судя по всему, «куксу» из пшеничной муки готовили только по особым случаям. В часто цитируемом древнем китайском трактате «Сюаньхэ фэнши Гаоли туцзин» (高麗圖經, «Иллюстрированный рассказ о посольстве в Корё в годы Сюаньхэ»), в котором посланник династии Сун, прибывший в Корё в 1123 году, записал свои впечатления об этой стране, есть такие строки: «В Корё мало пшеницы, поэтому её ввозят из Северного Китая. Из-за этого пшеничная мука стоит очень дорого, так что блю-

да из неё подают только на свадебных церемониях». Напротив, гречиха была широко распространена, поэтому в кулинарных книгах, появившихся в конце XVII века, таких, например, как «Ымсик тимибан» или «Чубан-мун» (酒方文), представлена «кхаль-куксу» из гречневой муки. В трактате о сельском хозяйстве «Коса сибичип» (牧事十二集), написанном в поздний период Чосон Со Мён-ньом, есть следующий отрывок: «Изначально куксу принято готовить из пшеничной муки, но в нашей стране её делают из молотой гречки».

Лапшу из гречневой муки можно и в наши дни найти в провинции Канвон-до, где произрастает много гречихи, а в провинции Кёнги-до она осталась под названием «кхаль-ссактуги». Надо сказать, что пшеничная мука, столь дорогая и редкая в прошлом, стала обычным продуктом питания только в период Корейской войны 1950 - 1953-х гг., когда её начали массово привозить в страну из США в качестве гуманитарной помощи.

Кроме того, корейцы стали есть больше продуктов из пшеничной муки в 1960-х годах, когда из-за дефицита поставок риса правительство развернуло кампанию по пропаганде мучной пищи.

## РАЗНООБРАЗИЕ ВКУСОВ

Хотя сама лапша отличается значительным разнообразием, поскольку её готовят не только из пшеницы или гречки, но также из сои, желудей и др., однако когда дело доходит до способа приготовления бульона и подачи на стол, то тут количество вариантов начинает стремиться к бесконечности.



Прежде всего, в зависимости от того, на чем варят бульон, различают «так-кхаль-куксу» (лапша в бульоне из курицы), «саголь-кхаль-куксу» (лапша в бульоне на коровьих костях), «мэльчи-кхаль-куксу» (лапша в бульоне из анчоусов), «пачжирак-кхаль-куксу» (лапша в бульоне из моллюсков «пачжирак»), «пхат-кхаль-куксу» (лапша в бульоне с растёртой красной фасолью), «тыльтгэ-кхаль-куксу» (лапша в бульоне с растёртыми семенами периллы), «кимчхи-кхаль-куксу» (лапша в бульоне из кимчи), «мэсэнги-кхаль-куксу» (лапша в бульоне из капсософона — одного из видов морских водорослей), «накчи-кхаль-куксу» (лапша в бульоне из осьминога) и др.

Если в континентальной части Кореи чаще всего бульон варили из мяса или костей, то в прибрежных районах основным ингредиентом для него служили анчоусы, моллюски и другие морепродукты.

Судя по поваренным книгам, в прошлом вместо современного мясного бульона в качестве жидкости для «куксу» использовали бульон из фазана, бульон, приправленный соевым соусом, или отвар китайского лимонника. Гнездо лапши, залитое бульоном, обычно украшают нашинкованными соломкой цуккини, говядиной, курицей, грибами, нарезанным узкими полосками омлетом и др.

Если говорить о варке лапши, то тут существуют два способа. «Кончжин-куксу», или «вынутая лапша», — это блюдо, которым традиционно угощали дорогих гостей в домах корейской знати, или янбанов, в городе Андон провинции Кёнсанбук-то (Северная Кёнсан), считающемся колыбелью корейского конфуцианства.

В пшеничную муку добавляли молотую сою и замешивали тесто. Затем его тон-

ко раскатывали, сворачивали слоями и нарезали ножом на тонкие полоски. Лапшу варили, потом промывали холодной водой, раскладывали по тарелкам, заливали бульоном и украшали. «чемумль-куксу» (также «нурым-куксу»).

«Лапша в собственном соку» — это способ варки, похожий на обычный русский суп с лапшой, когда «куксу» не варят отдельно, а в воду, в которой она готовится, добавляют все ингредиенты, доводят до готовности и подают на стол.

В этом случае из-за попадающей в воду муки бульон становится более густым и насыщенным. Хотя это, по сути, та же самая варёная лапша, считается, что «чемумль-куксу» — это более простая еда, нежели «кончжин-куксу».

Следует упомянуть, что «кхаль-куксу» часто служит завершающим блюдом трапезы, когда в компании едят различные супы, например острый рыбный «мэун-тхан» или японское «сябу-сябу» (тонкие кусочки мяса, рыбы или овощей опускают на несколько

секунд в кипящую воду и едят, обмакивая в соус). В оставшийся после трапезы наваристый бульон кладут «куксу», варят и с аппетитом её едят.

В Сеуле немало ресторанов, славящихся своей лапшой. Любителям «кхаль-куксу» в бульоне, сваренном на говяжьих костях, стоит заглянуть в ресторан «Хехва-кхаль-куксу» в районе Хехва-дон или «Хансон-кхаль-куксу» в районе Нонхён-дон. Тем же, кто любит лапшу на курином бульоне, мы посоветуем ресторан «Мёндон-кёчжа» в районе Мён-дон, который гордится своей древней историей. Если вы любитель морепродуктов, то вам следует знать, что своей лапшой в бульоне из моллюсков «пачжирак» славится «Имбёнчжу-сандон-кхаль-куксу» в районе Сочхо-дон, а за «куксу» в бульоне из анчоусов нужно отправиться в ресторан «Чхунму-кхаль-куксу», что на проспекте Чхунму-ро.

И напоследок: все знаменитые рестораны «кхаль-куксу» объединяет то, что там всегда подают очень вкусную кимчи.

### ДЛЯ ТЕСТА ВАМ ПОНАДОБИТСЯ:

3 стакана муки, 1 стакан теплой воды, несколько капель подсолнечного масла, соль.

Соедините все ингредиенты и замесите из них крутое тесто. Заверните его в полиэтиленовый пакет и оставьте в холодильнике примерно на час. После тонко раскатайте тесто и нарежьте на полоски шириной в 0,5 см. Посыпьте получившуюся лапшу мукой, чтоб она не слипалась.

Для супа приготовьте 2,5 – 3 л мясного бульона, овощи.

Нарежьте соломкой лук, морковь, цуккини и картофель. Картофель ненадолго замочите в прохладной воде.

Когда бульон закипит, положите туда лапшу и овощи, добавьте 0,5 ст. л. тертого чеснока, 3 ст. л. соевого соуса, соль и черный перец по вкусу. Когда лапша сварится, добавьте мелко нарезанный зеленый лук.



# 해물과도 고기와도 잘 어울리는 칼국수

대한민국에 칼국수만큼 흔한 음식도 없을 것이다. 전국 어느 도시를 가도 칼국수 전문 식당은 쉽게 만날 수 있다. 칼국수의 인기가 높은 대전의 경우를 보면 한국 사람들이 칼국수를 얼마나 좋아하는지를 쉽게 짐작할 수 있다. 이 지역 신문의 최근 보도를 보니 대전은 인구가 150만 명인데 칼국수 식당은 무려 2000여 곳에 이른다. 우동으로 유명한 일본 가가와현의 우동집 수를 압도하는 숫자이다. 서울은 물론 지방 어느 곳에 가도 그 동네를 대표하는 유명한 칼국수집이 없는 곳은 없다.



## 국수를 뽑는 옛 방식

칼국수는 한국의 가정에서도 주식이 밥 다음으로 가장 흔히 해먹던 음식의 하나이다. 그래서 대다수의 한국 사람들은 어머니가 해주던 칼국수에 대한 애뜻한 추억을 가지고 있다. 김영삼 전대통령 같은 이는 칼국수를 너무 좋아한 나머지 재임 시절 청와대에 오는 손님들에게 칼국수를 즐겨 대접한 것으로 유명하다. 아무튼 일반 시민들로부터 대통령에 이르기까지 칼국수는 한국 사람들이 가장 즐겨 먹는 음식 중 하나이다.

외국인들은 칼국수라는 명칭을 들으면 웬 음식이름이 그렇게 살벌하냐고 의아해 할 수도 있을 것이다. 음식이름의 앞머리에 칼이 나오니 말이다. 그러나 한국 사람들이 흔히 하는 “붕어뺨에는 붕어가 없다.”는 우스갯소리처럼 칼국수에도 전혀 칼은 들어있지 않다. 칼국수는 밀가루반죽을 국수로 만들 때 칼로 썬다고 해서 나온 이름으로, 음식재료나 조리법이 아닌 요리도구를 음식이름에 붙였다는 점에서 한국음식 이름으로는 예외적인 사례이다. 가끔 손칼국수라는 간판을 써 붙인 식당들도 있는데 이 역시 기계로 뽑지 않고 손으로 반죽을 만들어서 칼로 썬 국수라는 의미이다. 칼국수를 칼채비라고도 하는데 이는 손으로 반죽을 뜯어 넣는 수제비와 구별하여 부르는 이름이다.

전통적인 국수 만드는 방법은 크게 세 가지로 분류할 수 있다. 밀가루 반죽을 치고 잡아당기고 하여 길게 한 줄로 뽑아내는 납면(拉麵)과 바가지 같은 도구에 구멍을 뚫어 반죽을 밀어내서 만드는 압착면(壓搾麵), 그리고 반죽을 면봉으로 얇게 민 뒤 겹겹이 접어서 칼로 썰어내는 칼국수(切麵)가 그것이다. 이 중에서 중국식 납면은 우리의 기록에는 아예 보이지 않고, 냉면 만드는 방식인 압착면은 국수틀로 기계화되어 그 제조방법이 변했지만, 손칼국수는 지금까지도 옛 방식을 그대로 유지하고 있다.

## 밀이 귀할 땐 메밀로

예전에는 밀이 귀해서 밀가루국수가 귀한 음식대접을 받았던 모양이다. 1123년에 중국 송나라 사신 서경(徐兢)이 고려에 와서 보고 들은 것을 기

록한 책 <고려도경(高麗圖經)>은 “고려에는 밀이 적기 때문에 화북(華北, North China)에서 수입하고 있다. 따라서 밀가루 값이 매우 비싸서 성례 때가 아니면 먹지 못한다”고 기록하고 있다. 그때는 오히려 메밀이 흔했던 모양으로 17세기 말에 나온 요리책 <음식디미방>이나 <주방문(酒方文)> 등은 메밀로 만드는 칼국수를 주로 소개하고 있다. 조선후기에 서명응(徐命膺)이 집필한 종합농서 <고사십이집(故事十二集)>에도 “국수는 본디 밀가루로 만드는 것이나 우리나라에서는 메밀가루로 국수를 만든다.”는 대목이 나온다. 메밀칼국수는 메밀이 많이 나는 강원도지역에는 지금도 그 흔적을 찾아볼 수 있고 경기도에는 ‘칼짜두기’라는 이름으로 남아있다.

그토록 귀하게 여기던 밀가루칼국수가 지금처럼 흔해진 것은 한국전쟁 당시 미국에서 밀가루가 구호식량으로 대량 유입되면서부터이다. 또 1960년대에 쌀의 공급이 부족하자 정부가 분식장려시책을 펼치면서 더욱 많이 먹게 되었다.

## 재료의 다양성

칼국수는 밀가루, 메밀, 콩가루, 도토리가루 등 면을 만드는 재료에 따라 달라지지만 옥수와 고명, 조리방식에 따라서는 종류가 늘어난다. 우선 옥수를 튀려 내고 어떤 내용물을 섞느냐에 따라 닭칼국수, 사골칼국수, 멸치칼국수, 바지락칼국수, 팔칼국수, 들깨칼국수, 김치칼국수, 메생이칼국수, 낙지칼국수 등이 있다. 내륙에서는 사골과 고기로 옥수를 냐고 바다와 인접한 곳에서는 멸치와 바지락, 다양한 해물로 옥수를 만들었다. 옛날에는 요즘 같은 옥수가 아닌 꿩옥수와 간장국, 오미자국 등을 흔히 썬던 모양이다. 칼국수 위에 올라가는 고명도 애호박, 소고기나 닭고기, 버섯, 달걀을 부쳐 만드는 황백지단 등 다양하다.

칼국수는 국수를 조리하는 방법에 따라 건진국수와 제물국수(누룽국수)로도 나뉜다. 건진국수

는 유교의 본고장인 경상북도 안동의 양반집에서 귀한 손님을 대접할 때 내던 음식이다. 밀가루에 콩가루를 섞어 반죽한 뒤 가늘게 썰어서 삶아 찬물에 행구었다가 옥수를 붓고 고명을 얹어 먹는다. 제물국수는 국수를 따로 삶아서 행구지 않고 이름 그대로 국수 끓이던 제물에 모든 재료를 넣어 해먹는 방식이다. 그래서 국물이 건진국수에 비해 진하고 걸쭉하다. 같은 칼국수지만 제물국수는 건진국수에 비해 서민풍이라 할 수 있다.

칼국수는 단품 음식으로도 흔히 먹지만 각종 매운탕이나 샤브샤브 등을 먹고 남은 국물에 면을 넣고 끓여서 마무리음식으로도 자주 먹는다.

서울의 수많은 칼국수집 중에 사골칼국수로는 혜화동의 혜화칼국수와 논현동의 한성칼국수를 꼽을 수 있고, 닭칼국수로는 명동의 명동교자가 오랜 역사를 자랑한다. 바지락칼국수는 서초동의 임병주산동칼국수가, 멸치칼국수로는 충무로의 충무칼국수가 이름을 얻고 있는 집이다. 유명 칼국수집들의 공통점은 김치가 한결같이 맛있다는 점이다.

## 칼국수면 반죽하기

밀가루 3컵에 소금 소량 넣고 식용유를 2방울 넣은 후 뜨거운 물 1컵 부은 후 반죽을 잘 치댄다. 치댄 반죽을 비닐팩에 담아 냉장고에 1시간 정도 숙성시켜주세요. 숙성된 반죽을 밀대로 얇게 밀어준 뒤 칼로 0.5cm 두께로 썰어줍니다. 이때 반죽끼리 붙지 않게 밀가루를 사이사이 묻혀주세요.

옥수를 2,500 - 31 정도 준비합니다. 양파, 당근, 애호박, 감자를 채썰어줍니다. 감자를 썰어서 찬물에 잠깐 담궈주세요. 옥수가 끓어오르면 야채들과 칼국수면을 넣어주세요. 다진마늘 0.5t, 간장 3t, 소금, 후추가루 기호에 맞게 넣고 간을 맞추세요. 칼국수면은 익으면 마지막에 다진파를 넣으시면 완성입니다.

## КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»



*Тен Александра Тимофеевна, родилась 22 ноября 1996 года.*

**Чем вы занимаетесь?**

Я закончила 9 классов специализированной школы №173. Изучаю английский и немецкий языки.

**Какое ваше любимое занятие?**

Одно из моих любимых занятий – это, конечно же, танцы. Я – участница ансамбля традиционных корейских танцев «Торади». Также занимаюсь современными видами танца. Еще одно моё хобби – это рисование.

**Какими качествами, на ваш взгляд, должна обладать корейская красавица?**

Я думаю, что корейская красавица должна быть грациозной, милой, скромной и умной. Но самое главное – это хорошее чувство юмора, незаменимое чувство, которое должно присутствовать в каждой красавице.

*Для того, чтобы принять участие в конкурсе, следует ответить на несколько вопросов, вложить несколько фотографий, фотография в ханбок — обязательно! и прислать их на адрес редакции: [office@koreancenter.org.ua](mailto:office@koreancenter.org.ua) или Украина, Киев, ул. Хмельницкая, 10, Корейский культурный центр.*

*P.S. Каждая победительница номера в конкурсе «МИСС МУГУНХВА» получает приз — мобильный телефон Samsung.*

